

Bücher und Publikationen in deutscher Sprache

Aus der rumänischen Verlagsproduktion 1989-1999

Horst Schuller

Die folgende Übersicht versucht an der Bruchstelle der politischen Wende in Rumänien anzusetzen und die Produktion von Büchern in deutscher Sprache (und einigen in rumänischer Sprache zur deutschen Literatur und Sprache) im Jahrzehnt von 1989 bis 1999 zu erfassen. Damit möchten wir einen Teil der neuen Unübersichtlichkeit abbauen, die sich durch Veränderungen im Verlagswesen, im Buchvertrieb und in der bibliographischen Evidenz von Neuerscheinungen ergeben hat. Aufgenommen wurden auch Deutsch-Lehrbücher und Wörterbücher mit mehreren Auflagen, um die Dichte und zeitliche Streuung der jeweiligen Produktion zu zeigen. Nicht verzeichnet wurden periodisch unregelmäßig herausgebrachte Schülerzeitschriften oder Informationsblätter von Forumsorganisationen und Kirchengemeinden.

Durch die Privatisierung von Vorwende-Verlagen, aber vor allem durch die Gründung neuer Unternehmen kann nicht mehr, oder nur in sehr begrenzten Fällen von einer Kontinuität der Verlagsnamen und Profile gesprochen werden.

Wenn vor der Wende vor allem in den Verlagen Kriterion, Dacia, Ion Creangă, Albatros, Facla, Meridiane oder im Lehrbuchverlag und im Politischen Verlag Bücher in deutscher Sprache verlegt wurden, verlagerte sich nach 1990 das Schwergewicht aus der Hauptstadt in die Region, von wenigen Verlagshäusern zu einer Fülle von Institutionen, die nun Publikationen und Bücher in deutscher Sprache von Autoren schöngestiger, wissenschaftlicher, didaktischer und Sachbuch-Literatur aus dem In- und Ausland herausbringen.

Ein alphabetisch geleiteter Blick auf das erarbeitete Verzeichnis zeigt, dass der Verlag der „Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien“ (Bukarest), die Verlagsbuchhandlung mit Antiquariat aldus (Bra^oov / Kronstadt), nach wie vor der Bukarester Lehrbuchverlag, die auf Kulturkontakte bedachten Verlage der Rumänischen Kulturstiftung und der auf zweisprachige Editionen setzende Verlag Grai^oi Suflet – Cultura Na^oională (beide in Bukarest), der private hora verlag (Sibiu / Hermannstadt), anfangs auch noch der staatliche Kriterion Verlag (Bukarest), dann der sehr aktive, neu gegründete Mirton Verlag (Timi^ooara / Temeswar), schließlich die Verlage Monumenta (Sibiu / Hermannstadt), Niculescu (Bukarest), Teora (Bukarest) das Angebot in deutscher Sprache bestimmen.

Da Importbücher aus Deutschland, Österreich oder der Schweiz so teuer sind, dass kaum eine Buchhandlung sie einführt, sind die deutschen Erzeugnisse der erwähnten und weiter unten aufgezeichneten Verlage in Rumänien keiner wesentlichen Marktkonkurrenz ausgesetzt.

Im Versuch, sich ein Bild über die Produktion der erwähnten zehn Jahre nach der Wende in Rumänien zu beschaffen, stößt man auf große Schwierigkeiten, weil vor allem die neuen Verlage keine Pflichtexemplare an die großen Bibliotheken oder an die Redaktion der „Bibliografia României“ (Bibliographie Rumäniens) abgegeben haben. So sahen wir uns genötigt, über die Angaben in erwähnter Bibliographie hinaus Recherchen zu unternehmen und hoffen, dass dieses vorläufige Verzeichnis die Leser und Benutzer dazu anregt, selbst Ergänzungen auszumachen und diese Übersicht nach Möglichkeit zu vervollständigen.

Mein Dank geht an verschiedene Autoren und Verleger, die mir wertvolle Hinweise auf Neuerscheinungen gegeben haben. Er geht vor allem an Dr. Annemarie Podlipny-Hehn, Dr. Mariana Lăzărescu, Dr. Ioan Lăzărescu, Dr. Maria Luise Roth-Höppner, Erwin Josef Bigla (Vgl. auch den von ihm zusammengestellten *Katalog*. Bücher der Rumäniendeutschen - Rumäniendeutsche Bücher 1999-2005. In „Echo der Vortragsreihe“. Sonderbeilage Nr. 58, 2005), Rohtraut Wittstock und Dr. h. c. Joachim Wittstock.

Institutionen und Publikationen**Academia de Studii Economice** (Bucure^oti/Bukarest)

Purcel, Alexandra; Constantinescu, Hulda; Mihalciuc, Maria; Mure^oan, Laura-Mihaela. *Limba germană pentru economi^oti - Deutsch für Wirtschaftler*. Pentru uzul studen^{ti}ilor. 1989.

Purcel, Alexandra; Mihalciuc, Maria; Mure^oan, Laura. *Manual de limba germană pentru economi^oti - Deutsch für Wirtschaftler*. Pentru uzul studen^{ti}ilor. 1990.

Ivancenco, Sergiu; Tan^{ti}u, Adrian. *Grundlagen der Technologie*. Praktische Laborarbeiten. 1995, 1997.

Fabian, Cs. *Allgemeine Informatik. Wörterbuch der Fachbegriffe*. Akademie für Wirtschaftsstudien (A.S.E.). 1996.

Tan^{ti}u, Rodica. *Wirtschaftssoziologie*. 1997.

Hen^{te}o, Zorica. *Textsorten der Wirtschaftssprache*. Handelskorrespondenz. Arbeitsbuch. Limbaj economic german. Coresponden^{ti}a comercială. Texte ^oi exerci^{ti}i. 1997, 1998.

Ra^{ti}u-Suciu, Camelia. *Investitionswirtschaft*. Konzepte, Kennzahlen, Formeln, PC-Programme. 1998.

ADZ (Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien)-**Verlag** (Bucure^oti / Bukarest)

Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien erscheint, in Ablösung der Zeitung *Neuer Weg*, als Tagespublikation ab 3. Januar 1993 in Bukarest. Hg. Stiftung zur Förderung der Deutschen Literatur in Rumänien mit finanzieller Unterstützung des Departements für Minderheiten über das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien. Chefredakteur Emmerich Reichrath. Rehner, Hermann. *Wir waren Sklaven*. Tagebuch eines nach Russland Verschleppten. 1993

Berger, Ingrid. *Lebenssplitter*. Gedichte aus den Jahren 1980 - 1986 und 1990 - 1993. 1993.

Berger, Ingrid. *Eine Anzeigenliebe und andere Erzählungen*. 1993.

Engelmann, Anni. *Woiteg - Wojteg - Vojtek - Wojtek -Voiteg*. Geschichte einer Banater Gemeinde. Hg. Heimatortsgemeinschaft Woiteg. 1993.

* * * *Banat-Ja-Extrablatt*. Hg. Arbeitskreis junger Banater Akademiker und Banatfreunde e. V, Heft 1993/94.

Vorberger, Jakob. *Wu die Pipatsch blüht*. Gedichte in banatschwäbischer Mundart. Illustrationen Franz Bittenbinder. 1994.

Hönig, Albertine. *Der weite Weg oder Das Buch von Workuta*. 1995.

Kräuter, Dr. Franz. *Erinnerungen an den ersten Bischof von Temeswar Dr. h. c. Augustin Pacha (1870-1954)*. Ein Stück Heimatgeschichte. 1995

Metz, Franz. *Te deum laudamus*. Contribuție la istoria muzicii bisericești din Banat. Beitrag zur Geschichte der Banater Kirchenmusik. 1995.

Alscher, Otto. *Erzählungen*. Redaktion: Dr. Horst Fassel. 1995.

* * * *Ich weiß, dass du mein Vater bist, aber ich kenne dich nicht*, Erzählungen von Russlanddeportierten.Hg. „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“. 1995.

* * * *Hanns Seidel Stiftung*. 1995.

* * * *Deutsche Literaturtage in Reschitza 1991-1995*. Eine Dokumentation. Hg. vom Kultur- und Erwachsenenbildungsverein “Deutsche Vortragsreihe Reschitza”. 1996.

Schuster, Else von. *Ein Rundgang durch Temeswar. O plimbare prin Timișoara*. Illustrationen, Ilustrații: Lia Popescu. 1996.

Pleil, Reinhard. *Liederbuch für Unterricht und Freizeit*. 1996

* * * *Hermann Heel*. Om-peisaj-muncă. Mensch, Landschaft, Arbeit. Expoziție foto retrospectivă. Retrospektive Fotoausstellung. 1997

Das schreckliche Jahr 1945. Erzählungen von Russlanddeportierten. II. Band. Hg. „Deutsche Vortragsreihe Reschitza.“ 1997.

Dipl.-Ing. Ilescu Savigny, Paul. *Anghel Savigny - eine Brücke in die Gegenwart*. 1997.

Lup^oiasca, Karl Ludwig. *Dieses von Natur aus reiche Land. Eine Geschichte des Banater Berglands in der Zeitspanne 1718-1955*. 1997.

Đigla, Erwin Josef. *Im Banater Bergland*. 10 Jahre Kultur- und Erwachsenenbildungsverein "Deutsche Vortragsreihe Reschitza". Eine Dokumentation. 1997.

Sengstack, Christiane. *Familienglück - das Beste auf Erden*. Die Berichte der Ehefrau Christiane des Bremer Kaufmanns Georg Friedrich Sengstack aus den Jahren 1820 bis 1861. 1997.

* * * *Alexander Tietz und seine Welt*. Dokumente, Erinnerungen und unveröffentlichte Texte. Hg. von Erwin Josef Đigla und Hans Liebhardt. 1998.

Wittstock, Erwin. *Januar '45 oder die höhere Pflicht*. Roman. Mit einem Nachwort von Joachim Wittstock. 1998.

Metz, Franz. *Von Liedertafeln und Gesangvereinen im Banat*. Südosteuropäische Musikhefte, Band II. [Koproduktion mit Edition Musik Südost. Hechingen] 1998.

Müller-Guttenbrunn, Adam. *Der kleine Schwab*. Roman. 1998.

Guip-Cobilanschi, Edith. *Poesie des Banater Berglands*. Gedichte und Prosa. 1999.

Metz, Franz. *Eine Reise in den Orient*. Johann Strauss und seine Konzerte im Banat, in Siebenbürgen und in der Walachei. Südosteuropäische Musikhefte. Bd. III. [Koproduktion mit Edition Musik. Südost. Hechingen]. 1999.

Schuster, Else von. *Ein Rundgang durch Temeswar. O plimbare prin Timi^ooara*. Fotos, Fotografii: Paul von Schuster. 1999.

Agora (Bucure^oti/Bukarest)

Mihăilă D.; Popa, C.; Popa, D. *Mic dicționar poliglot de fizică, tehnică, matematică în limbile română, engleză, germană, franceză*, 1995.

Albatros (Bucure^oti/Bukarest)

Rommel, Franz. *Im Zeichen der Schlange*. Umschlag und Illustrationen Josef Thellmann). 1989.

Alcor (Bucure^oti/Bukarest)

Firu^lă, Corina. *Rilă-Urechilă; Rin, Rin, le lupin; Thabbit the rabbit; Hansi Langohr*. [Deutsche Fassung: Eugenia Barbu]. 1993.
 Firu^lă, Corina; Ion, Cori Simona. *Mic dicționar ilustrat. Petit dictionnaire illustré. Short picture vocabulary. Kleines Bild-Wörterbuch*. Ilustrații ^oi coperta: Adriana Popescu, Dumitru Popescu. Deutsche Fassung: Augusta Caterina Grundbock. 1996.
 Firu^lă, Corina. *Vizitați [România]. Visitez [Roumanie]. Besuchen Sie [Rumänien]. Visit [Romania]*. (Übersetzungen: Augusta Caterina Grundbock, Paula Romanescu, Ursula und Cristian Sencovici). 1997.

aldus (Bra^oov/Kronstadt)

Wachner, Heinrich. *Kronstädter Heimat- und Wanderbuch*. [Faksimile-Neuaufgabe] 1994, 1997, 1998 (3. Aufl.).
 Wachner, Heinrich. *Geschichte des Burzenlandes*. 1994, 1999 (2. Aufl.)
 Hubbes, Anni. *So lang mein Herz noch glüht...* [Gedichte]. 1994.
 Friedrich, Marion. *Das Tal der vergessenen Träume* [Prosa]. 1994.
 Friedrich, Marion. *Die Farben des Regenbogens*. [Prosa]. 1994.
 Friedrich, Marion. *Abstraktionen der Gedanken* [Gedichte]. 1994.
 Baci^u, Ion. *Das wunderbare Element in Ferdinand Raimunds Zauberspielen*. 1995
 Puchianu, Carmen. *Das Schauspiel im Deutschunterricht und außerhalb desselben. Methodisch-didaktische Erwägungen. Ein Handbuch für Deutschlehrer*. 1996.
 Stefan Ludwig Roth spricht zu dir. 1996
 Nussbächer, Gernot. *Aus Urkunden und Chroniken. Beiträge zur siebenbürgischen Heimatkunde*. Bd. 4. 1996.
 Nussbächer, Gernot. *Johannes Honterus (1498-1549)*. 1997.
 Nussbächer, Gernot. *Das Kronstädter Rathaus*. 1997.
Mein kleines Kochbuch. Eine Sammlung guter Kochrezepte aus Siebenbürgen. 1997.
 Baci^u, ^a tefan. *Ich bin der Sterne Presseattaché. 25 de poeme din Georg Trakl traduse de ^a tefan Baci^u. Ediție bilingvă*. 1997.

- Cascã-Borcoman, Lora. *Aripi de ecou. Micropoeme - haiku. Echoflügel. Haikus*. 1997.
- Nussbächer, Gernot. *Kleiner Führer durch die Schwarze Kirche in Kronstadt*. [Auch in rumänischer und ungarischer Fassung] 1997.
- Puchianu, Carmen Elisabeth. *Der Ameisenhaufen und andere Geschichten*. 1998, 1999 (2. Aufl.).
- Zweyer, Alwin. *Gast zu sein auf meinen Fluren. Gedichte*. 1998.
- Viorel, Elena. *Das Genus verbi im Deutschen und im Rumänischen. (Eine kontrastive Untersuchung.) Diateza verbului în germană și română. (Cercetare contrastivă.)* 1998.
- Wächter, Gerhild. *Anfang. Gedichte*. 1998.
- Nussbächer, Gernot, Elisabeta Marin. *Quellen zur Geschichte der Stadt Kronstadt. Bd IX. Documente privind istoria orașului Brașov. vol. IX*. 1999.
- Puchianu, Carmen Elisabeth (Hg.). *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung. Bd. I Reihe Academica*. 1999.

Alfa (București/Bukarest)

- Boerescu, Dan-Silviu (Hg.). *Party mit hässlichen Frauen*. Die besten Erzählungen 1995-1996. Eine Anthologie zusammengestellt von Auswahl, Vorwort, kritische Bemerkungen. Aus dem Rumänischen von Thomas Kleininger. 1998.

ALL (București/Bukarest)

- Filoteanu, Nicolae; Marian, Doina. *Künstlerisches Zeichnen und bildnerische Erziehung*. Lehrbuch für die VI. Klasse. 1999.
- Hintea, Niță; Orza, Elisabeta. *Musikalische Bildung*. Lehrbuch für die IV. Klasse. Übersetzung: Daniela Truță. 1999.
- Burlec, Liviu; Lazăr, Liviu; Teodorescu, Bogdan. *Geschichte*. Lehrbuch für die VI. Klasse. Die Geschichte von der Entstehung der europäischen Völker bis zur Entwicklung der neuzeitlichen Nationen. Übersetzung: Dieter Nowak. 1999.

Amadeus (Sibiu/Hermannstadt)

Sass, Maria. *Limba germană pentru cei mici. Wir lernen Deutsch.* Ein Sprachkurs für Kinder 1994.

Amarcord (Timi^oara/Temeswar)

Preyer, Johann Nepomuk. *Monographie der königlichen Freistadt Temeswar. Monografia ora^oului liber crăiesc Timi^oara.* Traducere de Adam Mager^oi Eleonora Pascu. Prefa^ă de Eleonora Pascu. Postfa^ă^oi note de dr. Ioan Ha^șegan. 1995.
Cutara, Alexandru. *Timi^oara/Temeswar.* Monografie artistică. Monographie. 1998.

Amphora (Timi^oara/Temeswar)

Kohn, Daniela; Kohn, Gabriel. *Übungsheft zur deutschen Grammatik.* Morphologie. Exerci^șii de gramatică germană. 1996.
Lucu^șa, Yvonne unter Mitarbeit von Gabriel Kohn. *Deutsche Philosophie im 19. Jahrhundert (von Fichte bis Nietzsche).* Fachdeutsch für Fortgeschrittene. 1996.
Lucu^șa, Yvonne. Unter Mitarbeit von Marianne Marki. *Übungen zu Verben in Texten.* 1997.
Lucu^șa, Yvonne. *Marketing und Public Relations.* Fachdeutsch für Fortgeschrittene. 1998, 1999 (2. durchgesehene und ergänzte Auflage).

Anima (Bucure^oti/Bukarest)

Alexandrescu, Ida; Lăzărescu, Ioan. *Deutsche Sprache - schwere Sprache?! Limba germană - o limbă grea?* Manual de limba germană (nivel mediu^oi avansat^ș). 1993.
Călugări^șă, Aurelia; Frânculescu, Marina; Niculescu, Monica. *Deutsch mit Spaß.* Lehrerhandbuch für die 5. und 6. Klasse. Ghidul profesorului pentru manualele de limba germană, clasele a V-a^oi a VI-a. 1997.
Lăzărescu, Ioan. *Die Paronymie als lexikalisches Phänomen und die Paronomasie als Stilfigur im Deutschen.* 1999.

Apimondia (Bucure^oti/Bukarest)

Congres internațional de apicultură (34. 1995; Lausanne). Der XXXIV. Internationale Bienenzüchterkongress, Lausanne, 15 - 19. August 1995. 1997.

ARA (Bucure^oti/Bukarest)

Hibner, Krystyna. *10 x 10 texte de limbă germană. Partea I Gramatică. 1993.*

Arania (Bra^oov/Kronstadt)

Povestea din Para Chihlimbarului. Märchen aus dem Bernsteinland. Traduse din limba germană de Tatiana Constantinescu și Gabriel Angelescu. Gesammelt und übersetzt aus dem Plattdeutschen von Hertha Grubbe. 1992.

Frații Grimm. *Cei șapte corbi. Die sieben Raben. Povești. Ediție bilingvă română-germană. Traducere Tatiana Constantinescu și Gabriel Angelescu. 1992.*

Frații Grimm. *Frumoasa din pădurea adormită. Dornröschen. Povești. Ediție bilingvă română-germană. Traducere Tatiana Constantinescu și Gabriel Angelescu. 1992.*

Drăgan, Daniel. *Zgubilici și Scândurică. Wuschelkopf und Frauchen. Povești. Ediție bilingvă. Traducere Reimar Alfred Ungar. 1992.*

Astra-Bibliothek (Sibiu/Hermannstadt)

Mari^o, Ion. *Johann Wolfgang Goethe (1749-1832). Bibliografie sibiană. 1999.*

Aula - (Bra^oov/Kronstadt)

Mu^oina, Tania (Hg.), Arhire, Mona, Neagu, Mihaela, Parpalea, Mihaela. *Limba engleză, limba franceză, limba germană* [Erklärte und gelöste Aufgaben für die Abiturprüfung]. 1999 (Bacalaureatul de nota 10)

Banater Zeitung (Timi^ooara/Temeswar)

erscheint seit 10. November 1993 in Bukarest als Wochenblatt für Temesch, Arad und das Banater Bergland als Beilage der *Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien*. Herausgeber Demokratisches Forum der Deutschen im Banat. Verantwortlicher Redakteur: Werner Kremm. Die *Banater Zeitung* wird vom Departement für Minderheiten über das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien und vom Kulturministerium mitfinanziert.

Balcanic (Timi^ooara/Temeswar)

Fejös, Ottó. *Durchsichtiger Schein*. Ausgewählte Gedichte. Übersetzt aus dem Ungarischen von Erika Scharf. Illustrationen : Julia Szaniszló. 1998.

Banatica (Re^oi^la/Reschitza)

Rusu, Adrian Andrei. *Bibliografia fortificațiilor medievale și premoderne din Transilvania și Banat. Bibliographie der Befestigungen aus Siebenbürgen und aus dem Banat während des Mittelalters und der Frühneuzeit*. (Trad. Adrian Andrei Rusu, Radu Lupescu, Mihaela Cosma). 1996.

Bibliofor Plus (Deva)

Cri^oan, Horia, Stănilă, Liviu. *Colorăm și învățăm: Ceasul. We color, we learn: What's the time. Wir malen aus und wir lernen: Die Uhr kennen. C'est en colorant que tu apprends: L'heure*. [Malbuch] 1999.

Biodava (Bucure^oti/Bukarest)

Barabás, Monika; Iavorschi, Dan; Căpă^lănă, Vasile: *Deutsch. Limba germană*. Curs intensiv. 50 de ore pentru elevi, studenți și autodidacți. (Partea I) 1999

Bra^oovia (Bra^oov/Kronstadt)

Szigethy, Krisztina. *Bra^oov, Kronstadt, Corona, Bra^oovia*. Istorie^oi turism. Geschichte und Tourismus. History and tourism. Histoire et tourisme. Storia e turismo. Történelem és turizmus. 1997.

Caleidoscop (Sibiu/Hermannstadt)

Die Kirchenburg in Deutschweißkirch - Viscri. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 1). o. J.

Die Kirchenburg in Eibesdorf - Ighi^ou Nou. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 2). o. J.

Die Kirchenburg in Meschen - Mo^ona. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 3). o. J.

Das Kirchenkastell in Mediasch - Media^o. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 4). o. J. [Weitere Hefte dieser Reihe ab 1996 im **Monumenta** Verlag].

Casa Cărții de^a tință (Cluj/Klausenburg)

Viorel, Elena. *Elemente einer pädagogischen Grammatik des Deutschen*. 1999.

Casa Editorială Demiurg (Ia^oi/Jassy)

Cujbă Cornelia. *Grundbegriffe der Lexikologie*. (Colecția Germanica). 1998.

Cujbă, Cornelia. *Deutsche Morphemik*. (Colecția Germanica). 1999.

Charme-Schott (Bucure^oti/Bukarest)

Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. Nr. 1, 2 1992; Nr. 1-2 (3-4), 1993; Nr. 1-2 (5-6), 1994; Nr. 1-2 (7-8), 1995; Nr. 1-2 (9-10), 1996. [Ab 1997 im Paideia Verlag].

* * * *Beiträge zur Geschichte der Germanistik in Rumänien*. (I) Hg. von George Guțu und Speranța Stănescu. 1997.

Clusium (Cluj/Napoca, Klausenburg)

Lüder, Elsa / Miron, Paul. *Lupul^oi capra*. Eine Fibel zum Erlernen des Rumänischen. 1999. (DEM - Dicționar, Enciclopedie, Manuale)

Cogito (Oradea/Großwardein)

Schenk, Christian W. *Poeme. Gedichte*. 1997.

Coresi (Bucure^oti/Bukarest)

Vulpe, Magdalena. *Dicționar german-român*. Cuvânt de bază. 1992.

Crater (Bucure^oti/Bukarest)

Celan, Paul. *Poeme*. [Zweisprachige Ausgabe. Rumänische Übersetzung von Luminița Graur und Ion Papuc. Mit einem Nachwort von Andrei Corbea]. 1998.

Dacia (Cluj/Klausenburg)

Mircea, Ion. *Die Würde der Rose*. Gedichte. Auswahl und Übersetzungen aus dem Rumänischen von Reimar Alfred Ungar. 1989.

Britz, Helmut. *Schorfeis*. *Gedichte*. 1989.

Remmel, Franz. *Safari*. 1989.

Scorobete, Miron. *Die großen Ferien*. Kurzroman. Aus dem Rumänischen von Hella Bara. 1989.

Sieners, Stefan. *Beiträge zur rumäniendeutschen Literatur*. 1989.

Sieners, Stefan. *Geschichte der siebenbürgisch-deutschen Literatur im achtzehnten Jahrhundert*. 1990.

Ilk, Anton-Joseph. *Der singende Tisch*. *Zipser Volkserzählungen*. I. 1990.

Puchianu, Carmen. *Das Aufschieben der zwölften Stunde auf die dreizehnte*. *Gedichte*. 1991.

Reichrath, Emmerich. *Nicht nur Verrisse*. Rezensionen, Berichte, Interviews. 1991.

Ilk, Anton-Joseph. *Überall auf und nirgend an*. *Zipser Volkserzählungen II*. 1992.

Schesäus, Christian. *Historia Annae Kendi*. *Die Geschichte der Anna Kendi*. *Istoria Anei Kendi*. *Kendi Anna históriája*. Übersetzung, Einleitung und Textgestaltung Joachim Wittstock,

Gernot Nussbächer und Andrea Szász. [Rumänische Fassung Valeria Căliman, ungarische Fassung Hegedüs István]. 1996.
Seidelberg, Michael. *Konsument Meier*. Bd. 2. Fahrer werden ist sehr schwer, Fahrer bleiben noch viel mehr. 1996.

Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien - Selbstverlag (Sibiu/Hermannstadt)

Nussbächer, Gernot. *Johannes Honterus. Sein Leben und Werk im Bild*. [Der gleiche Titel erschien auch in rumänischer Sprache in der Übersetzung von Mircea Cornescu] [1999] [Gedruckt bei Polsib Sibiu]

Der Punkt.

Monatsschrift der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Jugendorganisationen in Rumänien. (A D J) erscheint seit 1998 (insgesamt 16 Hefte bis 2000) mit finanzieller Unterstützung vom Minderheitendepartement der rumänischen Regierung durch das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien. Verantwortlich für die Redaktion: Benjamin Józsa. Gedruckt bei *Honterus* Hermannstadt.

Die 7. Posaune (Sibiu/Hermannstadt)

Stimme der Studenten. Redaktion: [Evangelisches] Theologisches Institut Hermannstadt. Erschien im Xerox-Verfahren ab 15. Januar 1990 bis Mai 1994. Mit Nr. 59 stellte die Publikation ihr Erscheinen ein.

Dinamis (Timi^ooara/Temeswar)

Podlipny-Hehn, Annemarie. *Julius Podlipny* (Katalog der Gedenkausstellung. Text in rumänischer und deutscher Sprache). 1998.

Echinox (Cluj/Klausenburg)

Die gleichnamige Studentenzeitschrift für Kultur, die regelmäßig auch deutsche Seiten veröffentlicht, wurde 1969 an der Babe^o-Bolyai-Universität gegründet und setzt ihr Erscheinen fort. Jubiläumausgaben 1979, 1989, 1994.

Viorel, Elena. *Germana cu sau fărã profesor*. 1999.

Echo der Vortragsreihe.

Monatsschrift des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“. Erscheint seit 1. Februar 1990 (zunächst als „Informationsblatt der Deutschen Vortragsreihe Reschitza“). Erreichte 120 Hefte bis 2000. Verantwortlicher Redakteur: Erwin Josef Bigla. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung des Minderheitenrates der rumänischen Regierung.

Editura Academiei Române - Verlag der Rumänischen Akademie

(Bucure^oti/Bukarest)

Dicționar german-român. Ediția a II-a, revăzută ^oi îmbogățită. 1989.

Bodea, Cornelia; Liviu, Constantinescu; Pascu, ^a tefan. *România - atlas istorico-geografic. Atlas historique-géographique. Historical-geographical atlas. Historischer-geographischer Atlas*. 1996.

Forschungen zur Volks- und Landeskunde. Bd. 32, 1 (1989), 2 (1989); Bd. 33, 1-2 (1990); Bd. 34, 1-2 (1991); Bd. 35, 1-2 (1992); Bd. 36, 1 (1993); 2 (1993); Bd. 37, 1 (1994); 2 (1994); Bd. 38, 1-2 (1995); Bd. 39, 1-2 (1996); Bd. 40, 1-2 (1997); Bd. 41, 1-2, 1998; Bd. 42-43, (1999/2000).

Siebenbürgisch-sächsisches Wörterbuch. Bearbeiter Sigrid Haldenwang, Gisela Richer, Anneliese Thudt. Sechster Band L. [Koproduktion mit dem Böhlau Verlag Köln, Weimar, Wien] 1993.
Siebenbürgisch-sächsisches Wörterbuch. Bearbeiter Sigrid Haldenwang, Ute Maurer, Anneliese Thudt. Unter Mitarbeit von Malvine Dengel und Isolde Huber. Siebenter Band M. [Koproduktion mit dem Böhlau Verlag Köln, Weimar, Wien] 1998.

Editura Cantemir (Bucure^oti/Bukarest)

* * * *Basme române^oti. Rumänische Märchen.* Übersetzungen aus dem Rumänischen von Mariana Lăzărescu, Renate Hauser-Sandu und Ioan Lăzărescu. 1993.

Banta^o, Andrei; ^a tefănescu, Daniela; Ionescu, Anca-Irina; Ciucă, Lydia; Nagy, Anna; Ionescu-Boeru, C. ; Boangher, Mihai. *Cu ma^oina prin Europa.* Ghid de conversație pe teme de auto în limbile română, engleză, franceză, germană, italiană, spaniolă, maghiară, bulgară. 1994.

Editura didactică^oi pedagogică (Bucure^oti/Bukarest)

Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VI. Klasse.* 1989

Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VII. Klasse.* 1989.

Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VIII. Klasse.* 1989.

Markel, Michael; Müller, Hans. *Deutsche Literatur.* Lehrbuch für die IX. Klasse. 1989.

Alexandrescu, Ida; Cosmatu Christiane; Lăzărescu, Ioan Gabriel. *Limba germană.* Manual pentru anul V de studiu. 1989.

Chivăran-Müller, Ilse Müller, Hans. *Limba germană* Manual pentru clasa a X-a (anul VI de studii). 1989.

Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană.* Manual pentru clasa a XI-a (anul VII de studiu) 1989.

Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană.* Manual pentru clasa a XII-a (anul VIII de studiu). 1989.

Călugăriță, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană.* Manual pentru anul II de studiu. 1989.

Limba germană. Manual pentru anul I de studiu. 1989.

Eremia, Lidia; Foamete, Dolores Elena; Săvinuță, Mioara. *Limba germană.* Manual pentru anul III^o și IV de studiu. 1989.

Markel, Michael. *Deutsche Literatur.* Lehrbuch für die XII. Klasse. 1989.

Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VII. Klasse.* 1990.

- Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VIII. Klasse*. 1990.
- Alexandrescu, Ida; Cosmatu, Christiane; Lăzărescu, Ioan Gabriel. *Limba germană*. Manual pentru anul V de studiu. 1990.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinuță, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru anul III de studiu. 1990.
- Lesebuch und Sprachlehre für die IV. Klasse*. 1990
- Limba germană*. Manual pentru anul I de studiu. 1990.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a X-a. 1990
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XI-a. 1990.
- Markel, Michael; Müller, Hans. *Deutsche Literatur*. Lehrbuch für die IX. Klasse. 1990.
- Markel, Michael; Müller, Hans. *Deutsche Literatur*. Lehrbuch für die XI. Klasse. 1990
- Götz, Dorothea; Hodjak, Franz; Markel, Michael; Motzan, Peter; Schuller, Annemarie. *Deutsche Literatur*. Auswahl literarischer Texte für die X. Klasse. 1990
- Engel, Walter; Hodjak, Franz; Lauer, Heinrich; Markel, Michael; Motzan, Peter; Tontsch, Brigitte. *Deutsche Literatur*. Auswahl literarischer Texte für die XII. Klasse. 1990.
- Klaster-Ungureanu, Grete. *Limba germană*. Manual pentru clasa a II-a. 1990, 1991.
- Lesebuch und Sprachlehre*. Für die III. Klasse. 1990.
- Wolf, Johann. *Fibel*. 1991.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinuță Mioara. *Limba germană*. Manual pentru anul III de studiu. 1991.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinuță Mioara. *Limba germană*. Manual pentru anul IV de studiu. 1991.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a X-a (anul VI de studiu). 1991.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XI-a (anul VII de studiu). 1991.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XII-a (anul VIII de studiu). 1991.

- Călugărișă, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru anul II de studiu. 1991.
- Gündisch, Karin; Vlădoianu, Ana Maria. *Limba germană*. Manual pentru anul I de studiu. 1991.
- Klaster-Ungureanu, Grete; Călugărișă, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a III-a. 1991, 1992.
- Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VI. Klasse*. 1991.
- Lesebuch und Sprachlehre für die II. Klasse*. 1992.
- Klaster-Ungureanu, Grete, Călugărișă, Aurelia, Danciu, Cornelia, Dumitrescu, Ioana, Dragu, Laura, Dragu, Lőrinczi, Antonia. *Arbeitsheft für die III. Klasse*. 1992.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinușă, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru anul II de studiu. 1992.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinușă, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru anul IV de studiu. 1992.
- Alexandrescu, Ida; Cosmatu, Christiane; Lăzărescu, Ioan Gabriel. *Limba germană*. Manual pentru anul V de studiu. 1992.
- Schneider, Hans W.; Pătrășcanu, Eva. *Lesebuch und Sprachlehre für die V. Klasse*. 1992.
- Markel, Michael; Müller, Hans. *Deutsche Literatur*. Lehrbuch für die IX. Klasse. 1992.
- Müller, Ilse; Müller Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XI-a (anul VII de studiu). 1992.
- Gündisch, Karin; Vlădoianu, Ana Maria. *Limba germană*. Manual pentru anul I de studiu. 1992.
- Klaster-Ungureanu, Grete. *Limba germană*. Manual pentru clasa a II-a. 1992.
- Gündisch, Karin; Vlădoianu, Ana Maria. *Limba germană*. Manual pentru clasa a VI-a. 1993.
- Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VII. Klasse*. 1993.
- Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VIII. Klasse*. 1993.
- Călugărișă, Aurelia; Danciu Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a VI-a. 1993.

- Klaster-Ungureanu, Grete; Călugăriță, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a III-a. 1992, 1993.
- Klaster-Ungureanu, Călugăriță, Aurelia, Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a IV-a. 1993
- Klaster-Ungureanu, Călugăriță, Aurelia, Danciu, Cornelia, Dumitrescu, Ioana, Niculescu, Monica. *Arbeitsheft für die IV. Klasse*. 1993
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinuță, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru clasa a VII-a. 1993.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinuță, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru clasa a VIII-a. 1993.
- Alexandrescu, Ida; Cosmatu, Christiane; Lăzărescu, Ioan Gabriel. *Limba germană*. Manual pentru clasa a IX-a. 1993.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a X-a (Liceu, anul V de studiu). 1993.
- Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XI-a (anul VII de studiu). 1993.
- Călugăriță, Aurelia, Danciu, Cornelia, Dumitrescu, Ioana, Niculescu, Monica. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a V-a. 1994.
- Călugăriță, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a VI-a. 1994.
- Gündisch, Karin; Vlădoianu, Ana Maria. *Limba germană a doua limbă modernă*. Manual pentru clasa a VI-a. 1994.
- Berea-Gagean, Elena; Popescu, D. Florin; Moigrădeanu, Doina; Tabarcea, Cezar. *Limba germană*. Limbă 0i stil, punctuație 0i ortografie, vocabular, fonetică 0i fonologie, gramatică (Morfologia). Manual pentru clasele a IX-a 0i a X-a (0coli normale, licee 0i clase cu profil umanist). 1994.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a X-a. 1994.
- Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XI-a (anul VII de studiu). 1994.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinuță, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru clasa a VI-a. 1994.

- Alexandrescu, Ida; Cosmatu, Christiane; Lăzărescu, Ioan Gabriel. *Limba germană*. Manual pentru clasa a IX-a. 1994.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinuț, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru clasa a VII-a. 1994.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XII-a. 1994.
- Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VI. Klasse*. 1995.
- Schneider Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VII. Klasse*. 1995.
- Klaster-Ungureanu, Grete; Călugăriță, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a IV-a. 1995.
- Schneider, Hans W.; Bock Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VIII. Klasse*. 1995.
- Coca, Monica; Kruckenberger-Fira, Katharina; Pascu, Eleonora. *Texte. Deutsche Literatur. IX - X*. 1995.
- Alexandrescu, Ida; Lăzărescu, Ioan. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a IX-a (anul VIII de studiu). 1995, 1999.
- Frânculescu, Marina; Niculescu, Monica. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a VI-a (anul V de studiu). 1995.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinuț, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru anul IV de studiu. 1995.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XII-a. 1995.
- Eremia, Georgeta Lidia; Săvinuț, Mioara. *Limba germană* Manual pentru anul III (a doua limbă de studiu). 1996.
- Alexandrescu, Ida; Cosmatu, Christiane; Lăzărescu, Ioan Gabriel. *Limba germană*. Manual pentru anul V (a doua limbă de studiu). 1996.
- Klaster-Ungureanu, Grete; Călugăriță, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a III-a. 1996.
- Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XI-a (anul VII de studiu). 1996.

- Gündisch, Karin; Vlădoianu, Ana Maria. *Limba germană*. Manual pentru anul I (a doua limbă de studiu). 1996.
- Klaster-Ungureanu, Grete. *Limba germană*. Manual pentru clasa a II-a. 1996.
- Klaster-Ungureanu, Grete; Călugăriță, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a IV-a. 1996.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinuță, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru clasa a VIII-a. 1996.
- Călugăriță, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru anul II (a doua limbă străină). 1996.
- Călugăriță, Aurelia; Danciu, Cornelia; Niculescu, Monica. *Deutsch mit Spaß*, Manual de limba germană pentru clasa a V-a (anul IV de studiu). 1996.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru anul VI (a doua limbă de studiu). 1996.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XII-a. 1996.
- Frânculescu, Marina; Nicolescu, Monica. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a VI-a (anul V de studiu). 1996.
- Florea, Silvia, Săvinuță, Mioara. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a VII-a. 1996
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinuță, Mioara. *Limba germană pentru anul III* (a doua limbă de studiu). 1997.
- Klaster-Ungureanu, Grete; Călugăriță, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a III-a. 1997.
- Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XI-a (anul VII de studiu). 1997
- Cosmatu, Christiane, Lăzărescu, Ioan Gabriel, Lazăr, Kristine. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a XI-a. 1997.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru anul VI (a doua limbă de studiu). 1997.
- Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VI. Klasse*. 1997.

Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VII. Klasse*. 1997.

Schneider, Hans W.; Bock, Hannelore. *Lesebuch und Sprachlehre für die VIII. Klasse*. 1997.

Alexandrescu, Ida; Lăzărescu, Ioan. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a IX-a (anul VIII de studiu). 1997.

Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XII-a. 1997.

Frânculescu, Marina; Niculescu, Monica. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a VI-a (anul V de studiu). 1997.

Gündisch, Karin; Vlădoianu, Ana Maria. *Limba germană*. Manual pentru anul I (a doua limbă de studiu). 1997.

Alexandrescu, Ida; Cosmatu, Christiane; Lăzărescu, Ioan Gabriel. *Limba germană*. Manual pentru anul V (a doua limbă de studiu). 1997.

Lesebuch und Sprachlehre für die III. Klasse. 1997.

Klaster-Ungureanu, Grete. *Limba germană*. Manual pentru clasa a II-a. 1997.

Eremia, Lidia Georgeta; Săvinușă, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru clasa a VIII-a. 1997.

Florea, Silvia; Săvinușă, Mioara. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a VIII-a (anul VI de studiu). 1997

Klaster-Ungureanu, Grete; Călugărișă, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a IV-a. 1997.

Călugărișă, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru anul II (a doua limbă de studiu). 1997.

Călugărișă, Aurelia; Danciu, Cornelia; Niculescu, Monica. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a V-a, anul IV de studiu. 1997.

Coca, Monica; Iona°, Angelika. *Texte. Deutsche Literatur*. XI - XII. 1998.

Eremia, Lidia Georgeta; Săvinușă, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru anul III, clasa a VIII-a (a doua limbă de studiu). 1998, 1999.

- Călugărișă, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru anul II, clasa a VII-a (a doua limbă de studiu). 1998.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru clasa a XII-a. 1998.
- Klaster-Ungureanu, Grete; Călugărișă, Aurelia; Danciu, Cornelia. *Limba germană*. Manual pentru clasa a IV-a. 1998.
- Alexandrescu, Ida; Lăzărescu, Ioan. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a IX-a. 1998.
- Frânculescu, Marina; Niculescu, Monica. *Deutsch mit Spaß*. Manual pentru clasa a VI-a. 1998.
- Chivăran-Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru anul VI (clasa a XI-a) a doua limbă de studiu. 1998.
- Florea, Silvia; Săvinușă, Mioara. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a VII-a. 1998.
- Lesebuch und Sprachlehre für die IV. Klasse*. 1998.
- Müller, Ilse; Müller, Hans. *Limba germană*. Manual pentru anul VII (clasa a XII-a) a doua limbă de studiu. 1998.
- Schneider, Hans W.; Pătrășcanu, Eva. *Lesebuch und Sprachlehre für die V. Klasse*. 1998.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinușă, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru anul IV (clasa a IX-a) a doua limbă de studiu. 1998.
- Eremia, Lidia Georgeta; Săvinușă, Mioara. *Limba germană*. Manual pentru clasa a VIII-a. 1998.
- Alexandrescu, Ida; Lazăr, Kristine; Cosmatu, Christiane; Lăzărescu, Ioan. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a XI-a. 1998.
- Koch, Marianne; Nicolaescu, Gheorghe. *Deutsch mit Spaß*. Manual de limba germană pentru clasa a X-a. 1997, 1998.
- Dengel, Elke; Mariș, Adriana; Mihaiu, Tita. *Lese- und Sprachlehrebuch für die zweite Jahrgangsstufe*. 1998.
- Lăcătuș, Maria-Liana; Chirișescu, Dorina; Zăinescu, Gabriela-Mondora. *Staatsbürgerkunde*. Lehrbuch für die 8. Klasse. 1998
- Mariș, Adriana, Dengel, Elke. *Lese- und Sprachlehrebuch für die dritte Jahrgangsstufe*. 1999.
- Gündisch, Karin; Vlădoiana, Ana Maria. *Limba germană*. Manual pentru anul I, clasa a VI-a a doua limbă de studiu. 1998, 1999.

Schuller, Hannelore. *Zusammenhänge*. Sprach- und Lesebuch für den muttersprachlichen Deutschunterricht in der 5. Klasse. Illustriert von Iuliano Valentin [1999]

Teodorescu, Irina; Lucian, Gavrilă; Matei, Maria. *Biologie: Genetik, Ökologie, Entwicklungslehre*. Lehrbuch für die 8. Klasse. Übersetzung: Dorothea Radu. 1999.

Editura DU Style (Bucure^oti/Bukarest)

Widder, Bernhard. *Vorbire de la distanță. Sprache aus Entfernung*. Traducere, prefață^o și note de ..., Übersetzung, Vorwort und Anmerkungen von Peter^a ragher. Cu o postfață a autorului. Mit einem Nachwort des Autors. 1995.

Blandiana, Ana. *Balanța cu un singur talger. Die Waage mit einer einzigen Schale. La balance a un seul plateau. The balancescale with a single pan*. Poeme. Gedichte [in der Übersetzung von Franz Hodjak]. Poemes. Poems. [1997 (?)]

Editura Economica (Bucure^oti/Bukarest)

Abil, Lucia. *Dicționar bursier*. (Termeni în limba română, engleză, franceză, germană, italiană.) Cuvânt înainte de Cristian Bichi. 1994

Editura enciclopedică (Bucure^oti/Bukarest)

Mihalciuc, Maria, Mure^oan, Laura, Stănciulescu, Gabriela, Stan, Sorin V. *Dicționar poliglot explicativ. Termeni uzuali în economia de piață. Română, germană, engleză, franceză*. 1995.

Harhoiu, Radu. *Die frühe Völkerwanderungszeit in Rumänien*. (Deutsches Archäologisches Institut, Rumänische Akademie, Archäologisches Institut "Vasile Pârvan"). 1998.

Editura Mihai Eminescu (Oradea/Großwardein)

Alecsandri, Vasile. *Cântecul gintei latine*. Ediție plurilingvă îngrijită de Constantin Mălina^o. [Texte in französischer, deutscher, lateinischer, italienischer, ungarischer, provenzalischer, rätoromanischer, rumänischer Sprache]. 1991.

Editura Muzicală (Bucure^oti/Bukarest)

Ciortea Tudor. *Beethovens Streichquartette*. Aus dem Rumänischen von Gottfried Habenicht. Hrsg. von Gheorghe Firica. 1992.

Editura "O. N. A." (Bucure^oti/Bukarest)

Germana uzuală. Dicționarul începătorilor. 85 la sută din vocabularul limbii germane vorbite. 1992 (?)

Editura ^otiințifică (Bucure^oti/Bukarest)

Savin, Emilia (Coord.); Lăzărescu, Ioan; Tânțu, Katharina. *Dicționar german-român*. (Editie revăzută ^oi adăugită de Ioan Lăzărescu) 1997.

Savin, Emilia (Coord.); Lăzărescu, Ioan; Tânțu, Katharina. *Dicționar român-german*. (Editie revăzută ^oi adăugită de Ioan Lăzărescu) 1997.

Editura ^otiințifică ^oi enciclopedică (Bucure^oti/Bukarest)

Rumänien. Enzyklopädischer Abriss. 1989

Ghinea, Dan. *Rumänien*. Kleine Enzyklopädie der Bade- und Luftkurorte. 1990.

Anușei, Mihai. *Dicționar român-german*. 1990.

Armbruster, Adolf. *Auf den Spuren der eigenen Identität*. Ausgewählte Beiträge zur Geschichte und Kultur Rumäniens. Vorwort von ^a erban Papacostea. 1991.

Anușei, Mihai. *Dicționar român-german*. [2. Aufl.] 1996.

Editura Tehnică (Bucure^oti/Bukarest)

Fabini, Hermann. *Gotik in Hermannstadt*. Übersetzt von Rudolf Herbert und Hermann Fabini. 1989.

Häussermann, Ulrich; Dietrich, Georg; Kaminski, Diethelm. *Sprachkurs Deutsch. Curs de limba germană*. Manual pentru adulți. Vol. 3. 1994 (?)

Păcurar, George, Koller, Gerhard. *Glosar german-român pentru cursul de limba germană. Sprachkurs Deutsch*. 1995.

Filotti, Dimitrie V.; Ghițău, Dumitru; Marton, Gherasim. *Dicționar de geodezie, fotogrammetrie, teledeteclie și cartografie româno-german*. 1996.

Alexiu, Iulian. *Deutsch für Ingenieure. Germană pentru ingineri*. 1997.

Theiss, Wilhelm. *Dicționar de construcții și arhitectură german-român*. 1999.

Emaus (Brașov/Kronstadt)

Oprîiță, Marta. *Das Heft der Farben für kleine Kinder, aber nicht nur. Caietul culorilor pentru învățat limba germană. Pentru cei mici dar nu numai*. 1996.

Eos (Iasi/Jassy)

Kette-Show, Alain. *Gute-Nacht-Märchen für Kinder und Erwachsene*. 1998.

Era (București/Bukarest)

Fundația Universitară Română de Științe și Arte „Gheorghe Cristea”. *Culegere de teste la disciplinele: matematică, teoria economică, geografia României, limba germană, limba engleză, limba franceză utile candidaților la concursul de admitere la facultățile Econometrie informatică, Finanțe și gestiunea afacerilor, Relații economice internaționale*. 1998.

Etape (Sibiu/Hermannstadt)

Halmaghi, Marius. *Alba Iulia „oraș-muzeu”*. Tourist map. Reiseprospekt. 1998.

Halmaghi Marius. *Deva*. Tourist map. Reiseprospekt. 1998.

Halmaghi, Marius. *Râmnicu Vâlcea*. Tourist map. Reiseprospekt. 1998.

Halmaghi, Marius. *Craiova*. 1445-1998. Tourist-map. Reiseprospekt. 1998.

Halmaghi Marius. *Sibiu*. 1191-1998. Tourist-map. Reiseprospekt. [București]1998.

Euphorion (Sibiu/Hermannstadt)

Die Literatur- und Kunstzeitschrift des Rumänischen Schriftstellerverbandes erscheint mit unregelmäßiger Periodizität seit April 1990 und veröffentlicht regelmäßig deutsche Seiten. Direktor ehrenhalber: ^a tefan Augustin Doina^o, Chefredakteur: Dumitru Chioaru, später Justin Panþa.

Eurobit (Timi^ooara/Temeswar)

Hărăgu^o, ^a tefan. *Grundlagen der Elektrotechnik. Bazele electrotehnicii*. 1997

Gărâna= Wolfsberg. (Lucrări prezentate la Simpozionul international de sculptură Gărâna, 1^o i 2, ediþile 1996, 1997). Fundaþia Culturală a Artelor Vizuale „Arca“ Timi^ooara. [Text in rumänischer, englischer und deutscher Sprache]. 1997.

Oprea, Mihai. *Die Fertigungstechnik*. 1998.

Müller-Guttenbrunn, Adam. *Die Glocken der Heimat*. 1998.

Podlipny-Hehn, Annemarie. *Eine tragende Melodie der sichtbaren Wirklichkeit. Oscar Walter Cisek*. Ein Essay. 1999.

Stafette. Hg. Demokratisches Forum der Deutschen Temeswar, Schriftstellerverband Rumäniens - Filiale Temeswar, Deutscher Literaturkreis. Zusammengestellt und eingeleitet von Dr. Annemarie Podlipny-Hehn. 1999.

Europa Nouă (Bucure^oti/Bukarest)

Vasilescu-Birnbaum, Lucia. *Lebensregeln und Gedanken*. Übersetzung: Hans Schuller. 1997.

Excelsior (Timi^ooara/Temeswar)

Zosin, Ioana; Bottermann, Peter. *Compendiu de endocrinologie clinică pentru studenþi^o i medici. Kompendium der klinischen Endokrinologie für Studierende und Ärzte*. Bd.1. 1996.

Krauss, Robert. *Rotkäppchen im Jahre 1999*. Illustrationen von Dan Florin Spătaru. 1998.

Familia (Oradea/Großwardein)

Pfeifer, Tadeus. *Der Dichter lacht*. [Gedichte und Prosa]. Poetul râde. [Poezi elveşeni de expresie germană. Ediţie bilingvă]. Traducere şi selecţie de...Übersetzung und Auswahl von Radu Buculescu. (Biblioteca revistei „Familia“). 1999.

Farca (Timiºoara/Temeswar)

Stieber-Ackermann, Hedwig. *Allein die Hoffnung hielt uns am Leben*. [o. J.]
Farca, Katherina Olga. *Kuchen. Torten und Gebäck. Kulinarische Köstlichkeiten aus dem Banat*. 1998.

Forest Infodoc (Bucureºti/Bukarest)

Dicţionar forestier poliglot română, englez, german, francez în domeniile silvicultură, exploatarea pădurilor, prelucrarea lemnului. 1995.

Fundatia Culturală Română - Verlag der Rumänischen Kulturstiftung

(Bucureºti/Bukarest)

Dumitrescu, Geo. *Nur schlechte Nachrichten*. Gedichte. 1991
Caragiu, Matilda; Savin, Emilia: *Rumänisch für Sie*. Ein moderner Sprachkurs für Erwachsene. Bd. I u. II. [Gemeinschaftsausgabe mit Max Hueber Verlag München] 1993.
Söllner, Werner. *Somnul toboºarului*. Poezii. Traduceri din limba germană de Grete Tartler. *Der Schlaf des Trommlers*. Gedichte. Aus dem Deutschen von Grete Tartler. 1996.
Sebastian, Mihail: *Seit zweitausend Jahren*. [Gemeinschaftsausgabe mit Igel Verlag Literatur] 1997.
Guy Marica, Viorica. *Sebastian Hann*. Leben und Werk eines berühmten siebenbürgischen Goldschmieds. Aus dem Rumänischen von Bernd Kolf. 2. überarbeitete und erweiterte Ausgabe. 1998.
Doinaº, Stefan Aug. : *Amor universalis*. Poezii. Gedichte. 1998.
Pituş Gheorghe. *Olimp. Poezii. Der Olymp*. Gedichte. Traducerea în limba germană ... Die Gedichte wurden übersetzt von Dieter

Schlesak, Markus Lakebrink, Franz Johannes Bulhardt, Arnold Hauser, Franz Liebhard. 1998.

Buth, Mathias. *Die Stille nach dem Axthieb*. Gedichte. *Lini^otea de după lovitura de secure*. Poezii. Rumänisch von George Gușu. Mit einem Nachwort von Peter Motzan. În române^ote de Cu o prefață de ... 1998.

Sorescu, Marin. *Fachirul începător*. Poezii. Ediție îngrijită de Virginia Sorescu. Traducere în limba germană de Oskar Pastior. *Der Fakir als Anfänger*. Gedichte. Herausgegeben von ... Aus dem Rumänischen von ... (Oskar Pastior: Zum Autor, zum Buch. 1998).

Fuhrmann, Dieter Paul (Hg.) *LXXX Sonete*. Ediție bilingvă româno/germană, franceză/germană, germană/română. Traduse de Dieter Paul Fuhrmann. *LXXX Sonette*. Zweisprachige Ausgabe rumänisch/deutsch, französisch/deutsch, deutsch/rumänisch. Übersetzt von ... 1998.

Rumänische Lyrik in deutscher Übertragung. (Ausgewählt von Petru Forna und Tudor Vlad. Vorwort Petru Forna). Erwin Kessler: Die Gezeiten der rumäniendeutschen Malerei. In: *Der goldene Zweig. Zeitschrift für Literatur und Kunst*. Rumänische Kulturstiftung, Nr. 1(6), 1998.

Fundația Română de Radioamatorism (Constanța/Konstanza)

Grünberg, Francisc. Ghid de conversație pentru radioamatori [englisch, französisch, spanisch, italienisch, deutsch]. (Mondograf). 1999.

Gama (Iasi/Jassy)

Moraru, Maria; Haru, Otilia. *Dicționar german-român de agricultură. Deutsch-rumänisches Wörterbuch der Geflügelzucht*. 1997.

Garamond (București/Bukarest)

Hane^o, Gheorghina. *Mic Dicționar român-german*. 1993.

Rădulescu, Gheorghe. *Deutsch für Kinder*. (Garamond Junior). 1996.

Rădulescu, Gheorghe. *Deutsch für Fortgeschrittene*. 1996.

Geneze (Bucure^oti/Bukarest)

Pigănu^o, Cosma; Pigănu^o, Maria. *Ghid de conversație „poliglot“* [rumänisch, französisch, deutsch, italienisch, spanisch, englisch]. 1993

Germanistische Beiträge (siehe **Universitätsverlag** Sibiu/Hermannstadt)**Gloria** (Cluj/Klausenburg)

Botár Edit. Szászegy kép és szászeg rajz. [101 Bilder und 101 Zeichnungen. Das historische Klausenburg. Viersprachiges (auch deutsches) Album] 1999.

Grai^o i Suflet - Cultura Națională (Bucure^oti/Bukarest)

Eminescu, Mihai. *Poezii. Gedichte*. Ediție bilingvă. Zweisprachige Ausgabe. Prefață de Edgar Papu. Antologie^o i nota asupra ediției de Ion Acsan. Vorwort von Edgar Papu. Auswahl und editorische Notiz von Ion Acsan. (Colecția Ianus). 1995.

Mu^olea, Ion. *Icoanele pe sticlă^o i xirogravurile țărănilor români din Transilvania. Les icons sur verre et les xilogravures des paysans roumains de Transylvanie. Icons on glass and xylographs - the art of Romanian peasants in Transylvania. Hinterglasikonen und Holzschnitte der rumänischen Bauern Siebenbürgens*. 1995.

Blaa, Lucian. *Tristețe metafizică*. Poeme. Ediție bilingvă româno-germană. Traduceri de Wolf Aichelburg, Georg Drozdowski, Zoltan Franyó, Ruth Herrfurth^o i Oskar Pastior. Prefață^o i tabel cronologic de Wolf Aichelburg. Selecție^o i cuvânt înainte de Ion Acsan. *Metaphysische Traurigkeit*. Gedichte. Zweisprachige Ausgabe, rumänisch-deutsch. Übertragungen von ... Einleitung und Zeittafel von Wolf Aichelburg. Auswahl und Vorwort von Ion Acsan. 1995.

Blaa, Lucian. *Antologie de poezie populară. Volksdichtung. Eine Anthologie*. Ediție îngrijită^o i traducere de Artur Greive, Gerda Schüler, Ion Talo^o. Studiu introductiv de Ion Talo^o. Neudruck aus dem Rumänischen übersetzt von Artur Greive, Gerda Schüler, Ion Talo^o. Einführung von Ion Talo^o. Ilustrații de Mihai Vulcănescu. (Colecția Ianus) 1995.

Arghezi, Tudor. *Cuvinte potrivite*. Ediție bilingvă româno-germană. Prefață Paul Schuster. Selecție °i notă asupra ediției de Ion Acsan. Traduceri de Heinz Kahlau, Zoltan Franyó, Oskar Pastior, Alfred Margul-Sperber. *Wohlfügte Worte*. Zweisprachige Ausgabe, rumänisch-deutsch. Vorwort von Paul Schuster. Ausgewählt und Anmerkungen zur Auflage von Ion Acsan. Übersetzungen von ... (Colecția Ianus) 1996.

Flori de poezie străină răsădite în române°te de Alexandru Philippide. Goethe, Hölderlin, Novalis, Rilke, Poe, Baudelaire, Mallarmé. Editie bilingvă. Hg. Marcel Duță. [Mit einem Vorwort in rumänischer, deutscher, französischer und englischer Sprache] (Colecția Ianus) 1998.

Goethe, Johann Wolfgang (1749-1832). *Lyrische Dichtungen*. Zweisprachige Ausgabe Deutsch-Rumänisch. Vorwort von Ion Pillat. Zeittafel von Dieter Fuhrmann. Auswahl und Vorbemerkung zur Auflage von Ion Acsan. *Poezii lirice*. Ediție bilingvă germano-română. Prefață de Ion Pillat. Tabel cronologic de Dieter Fuhrmann. Selecție °i nota asupra ediției de Ion Acsan. (Colecția Ianus). 1999.

Grama (Bucure°ti/Bukarest)

Cuza, Vlad. *Dicționar poliglot: englez, francez, german, italian, spaniol, român*. 1994

Gutinul (Baia Mare)

Iliescu, Vladimir. *Deutsch-rumänischer Sprachführer. Ghid de conversație german-român*. 4. Aufl. 1994.

Helicon (Timi°oara/Temeswar)

Bohn, Hans. *Im Acker der Zeit*. 1992.

Bohn, Hans. *Verlorene Heimat*. 1993.

Heinz, Wilhelm. *Quitten*. 1994.

Popa, Paulina. *Flori de primăvară. Springflowers. Fleurs de printemps. Frühlingsblumen. Tavaszi virá gok*. Caiet de colorat. 1996.

Schauermann, Nikolaus. *Chronik der Großgemeinde Lowrin im Banat*. Materialien zur geschichtlichen Entwicklung des Ortes. 1996.

Schauermann, Nikolaus. 200 Jahre Banater Schulwesen und didaktische Neuheiten als Ergänzung. 1997.

Boér, Eugen (Jenö): *Agonie für das Überleben* (Agonia a túlélésért) Übersetzung Martha Martin. 1999.

Hermann (Sibiu/Hermannstadt)

Aichelburg, Wolf von. *Gedichte/Poezii*. Zweisprachige Ausgabe. Ediție bilingvă. Selecție, traducere, note și tabel cronologic Dan Dănila. Cuvânt înainte Georg Scherg. 1996.

Scherg, Georg. *Schriftbild und Bilderschrift*. 1999.

Scherg, Georg. *Bilderschrift*. Gedichte. 1999.

Engelbert, Friedrich. *Alte Schmiede*. Gedichte. 1999.

Engelbert, Friedrich. *Die gefundene Stelle des Dichters*. Erzählungen und Ausgesagtes. 1999.

Hermannstädter Zeitung (Sibiu/Hermannstadt)

1968 gegründetes Deutsches Wochenblatt erscheint nach einer Zwangsumbenennung in *Die Woche* seit 26. Dezember 1989 wieder unter dem ursprünglichen Namen. Politisch unabhängige Wochenschrift. Herausgeber ist die Stiftung *Hermannstädter Zeitung*. Chefredakteur: Horst Weber. Druck in der *Honterus-Druckerei*. Die Zeitung wird finanziell vom Minderheiten-departement der rumänischen Regierung über das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien unterstützt.

H.[ans] K.[nöfel] - Transilvania-Stiftung (Sibiu/Hermannstadt)

Schuller, Günther [Hg.]. Kronstadt. Kaleidoskop einer Stadt im Südosten. 1211-1988. 1998.

Seidner, Walther Gottfried. Eheliche Feuerwehr und andere Brandreden. 1998.

Hestia (Timișoara/Temeswar)

Hehn, Ilse. *In einer grauen Stadt*. Gedichte. 1992.

- Hehn, Ilse. *Maimușele din Nikko. Poeme. Die Affen von Nikko. Gedichte*. Übersetzt ins Rumänische von Constantin Gurău. 1993.
- Niculescu, Cristian. *Ghid de conversație română-german*. 1993.
- Alexiu, Lucian (Hg.). *Casa Faunului*. 40 de poeți contemporani în versiune originală, transpuși în engleză, franceză și germană. (Colecția Pan). 1995.
- Wanderers Nachtlied*. Eine Anthologie der deutschsprachigen Lyrik. Ins Rumänische [übersetzt] von Simion Dănilă. Cântecul nocturn al călătorului. O antologie a liricii germane. În românește de Simion Dănilă. (Biblioteca de poezie universală). 1996.
- Gurău, Constantin. *Desertul antenelor-satelit. Wüste der Satellit-Antennen*. Übersetzung ins Deutsche von Ilse Hehn. (Colecția Pan / Pan-Sammlung) 1997.
- Alexiu, Lucian. *Îndreptar de navigație pentru uzul somonului albinos*. Poeme. [Rumänisch und französisch: Lucian Alexiu; englisch, italienisch: Carmen D. Blaga; deutsch: Lucian Vărândan]. 1997.

Honterus (Sibiu/Hermannstadt)

- Aus altdeutscher Zeit*. Zusammenstellung Heinz Weischer, Maria Janu°. 1994.
- Deutsche Gedichte*. Zusammenstellung der Arbeitstexte Heinz Weischer, Maria Janu°. 1994.
- Weischer, Heinz; Janu°, Maria; Schuller Anger, Horst. *Deutsche Literatur im Überblick*. 1996.
- Bottesch, Martin. *Deutsch sprechen in siebenbürgischen Schulen*. 1997

Hora (Sibiu/Hermannstadt).

- Dengel, Elke; Mari°, Adriana; Mihaiu, Tita. *Handbuch für den Lehrer der 1. Klasse*. 1997.
- Schlarb, Egbert. *Dem Wort trauen*. 24 siebenbürgische Zu- und Einsprüche. 1998.
- Servatius Schullerus, Christl. *Schritte zu Dir*. Gedichte. 1998.
- Krauss-Kalmár, Lilly. *Abenteuer auf der Michelsberger Burg*. 1998.

Itterbeek, Eugene van. *Gebetbuch für Verliebte*. Übersetzung aus dem Niederländischen und mit einem Vorwort versehen von Gabriela Stefania Loidl. 1998.

Wagner, Michael. *Schicksale und Erinnerungen*. Zeitgeschichten aus der Vergangenheit eines siebenbürgischen Dorfes. 1998.

Konnerth, Gerhard: *Das Adjektiv und die Adjektivphrase im Deutschen und Rumänischen*. Eine kontrastive Untersuchung. Marburg: Tectum Verlag, und Sibiu: Hora Verlag, 1998.

Miclea, Rodica Ofelia. *Die Nominalphrase im Sprachbereich Zollwesen*. 1998. (Germanistische Beiträge. Monographien).

Haldenwang, Sigrid: *Die Wortbildung des Adjektivs in der siebenbürgisch-sächsischen Mundart*. 1999. (Germanistische Beiträge. Monographien).

Helmessen, Helmut. *Stenogramme*. 36 Zeichnungen von Adam bis Zeitgenosse. 1998.

Guggenmos, Josef. *Eine Gans aus Buntpapier*. Gedichte. 1999.

Hoffmann, Heinrich. *Der Struwelpeter*. [Mit farbigen Zeichnungen von Silvia Mitrea]. 1999.

Hauser, Hedi. *Das verschnupfte Bilderbuch*. 1999.

Hübner-Barth, Erika. *Knopf Knöpfchen*. 1999.

Nägler, Thomas. *Die Rumänen und die Siebenbürger Sachsen vom 12. Jahrhundert bis 1848*. 1999 [Koproduktion mit Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde, Gundelsheim/Neckar]. 1999.

Höppner, Wolfgang; Roth-Höppner Maria Luise. *Das Sonnensystem und die Sonnenfinsternis August 1999*. 1999.

Imago (Sibiu/Hermannstadt)

Klusch, Horst. *Zauber alter Kacheln aus Rumänien* (Demokratisches Forum der Deutschen in Rumänien. Honterus-Druckerei). 1999.

Ion Creangă (Bucure^oti/Bukarest)

Mokka Hans. *Fröhliche Flunkereien*. Einband und Illustrationen Angi Petrescu-Tipărescu. 1989.

Hauser, Hedi. *Igel Stachelfritz auf Reisen*. Mit Illustrationen von Helga Unipan. 1989.

Eminescu, Mihai. *Müde Vöglein*. Deutsch von Viktor Orendi Hommenau. Umschlag und Illustrationen von Ileana Ceau^ou-Pandele. 1989.

Die kunterbunte Märchentruhe. Josef Haltrich, Arthur und Albert Schott.... Die rumänischen Märchen dieses Bandes wurden von Lotte Berg, Rudolf Herbert, Herbert Gruenwald... übersetzt. Umschlag und Illustrationen von Stefan Damó. 1989.

Richter, Christa. *Komm, wir spielen Blinde Kuh*. Ein Spielbuch für Kinder. Zusammengestellt von ... Umschlag und Illustrationen Helga Unipan. 1990.

Delavrancea, Barbu^a tefănescu. *Spreuhansel*. Das Märchen wurde für vorliegende illustrierte Ausgabe leicht gekürzt. Aus dem Rumänischen von H. Gruenwald. Einband und Illustrationen^a tefan Năstuc. 1990.

Arghezi, Tudor. *Nur ein Fleckchen Erde*. Ausgewählte Prosatexte. Aus dem Rumänischen von Alfred Reimar Ungar. Umschlag und Illustrationen von Constantin Baciu. 1990.

Sonntag am Tor. Rumänische und deutsche Sagengestalten. Ausgewählt und nacherzählt von Albrecht Zweier. 1990.

Institutul European pentru Cooperare Cultural^a tiințifică (Ia^oi/Jassy)

Novalis. *Geistliche Lieder. Die Christenheit oder Europa. Cîntece religioase. Cre^otinitatea sau Europa*. Cu un cuvânt însoțitor de Anton Rauscher. Texte, note, tabel cronologic^o și prefață de Ion Constantinescu. 1996.

Popescu, Alexandru, Stoica Dan und^a tefan (Hg.). *Die Beziehungen Rumäniens und Österreichs*. Geschichte, Diplomatie, Kultur. Übersetzung von Petrea Lindenbauer, Vorwort von Dan Stoica. 1999. (Internationale Beziehungen 2)

Institutul Politehnic Bucure^oti (Bukarest)

Galan, Justina; Bădulescu, Sanda; Ronai, Alexandru; Lazu, Elena. *Lexic de orientare tehnică francez-român, german-român, englez-român*. Profil TCM (Tehnologia Construcțiilor de Ma^oini). 1990.

Institutul Politehnic Cluj-Napoca (Klausenburg)

Gorcea, Monica; Rotta, Răzvan. *Limba germană*. Profil mecanic. 1989.

Institutul Politehnic "Traian Vuia" Timi^ooara (Temeswar)

Arsenovici, Delia. *Curs practic de limba germană pentru începători*. Anul I-II ingineri. 1991.

Ionel, Ioana; Sturm, Peter; Almbauer, Raimund. Unter besonderer Mitarbeit von Pischinger, Rudolf. *Thermodynamik. Übungen*. 1998.

InterGraf (Re^oița/Reschitza)

Mungiu, Alina: *Die Rumänen nach '89. Sozio-politische Studie*. Übersetzung aus dem Rumänischen von Werner Kremm und Rudolf Gräf. Hrsg. Im Auftrag. der „Friedrich-Ebert“-Stiftung, Vertretung Rumänien. 1996.

Berglanddeutsches Kochbuch aus Großmutter's Küche. 1998.

Brătfălean, Victor: *25 de ani de mi^ocare muncitorească la Re^oita (1903-1928)./25 Jahre Arbeiterbewegung in Reschitza (1903-1928)*. [Deutsche Übersetzung: Werner Kremm, Rudolf Graef]. 1998.

IPCMG SA; Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (Bucure^oti/Bukarest)

Mechanische Bearbeitung in Rumänien. Firmen, Verfahren, Produkte. [Auch in englischer und französischer Sprache]. 1997.

Junior (Bucure^oti/Bukarest)

Lübke, Diethard. *Lexicon al gre^oelilor de limba germană*. [Fonetice, lexic, ortografie, ortoepie, gramatică, punctuație, stilistică]. 1995.

Nicolau, Marieta (Ed.). *Noua ortografie a limbii germane*. 1997.
 Plămădeală, Monic Livia (Coord.). *Ghid gramatical: limba germană*. Tabele gramaticale morfologice. 1998.
 Perrault, Charles. Basme. Märchen. Text prescurtat. Traducere Carmen Oniþ. Ediþie bilingvã romãno-germanã. 1999.

Karpatenrundschau (Bra^oov/Kronstadt)

Die Wochenschrift erscheint seit 6. Januar 1996, Nr. 1 (2328) nicht mehr (wie seit 1968) selbständig, sondern in Bukarest als Freitag-Beilage in der *Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien*.
 Chefredakteur der *Karpatenrundschau*: Dieter Drotleff.

Korunk (Cluj/Klausenburg)

Siebenbürgen - Magie einer Kulturlandschaft. [Aufsätze und Interviews]. Redaktion: Farkas-Zoltán Hajdú u.a. 1999.

Kriterion (Bucure^oti/Bukarest)

Mein Haus, mein Land, mein Himmel. Aufsätze von Schülern der Klassen V-XII. Hg. von Ute Rill; Vorwort von Hans Fink. 1989.
 Grillparzer, Franz. *Der arme Spielmann*. Dramen und Prosa. Mit einem Nachwort, einer Zeittafel und Anmerkungen. Hg. von Hans Müller. 1989.
 Agopian, ^a tefan. *Tobit*. Roman. Deutsch von Renate Hauser-Sandu. 1989.
 Eminescu, Mihai. *Gedichte*. Mit einem Nachwort von Edgar Papu. Zum 100. Todestag des Dichters. 1989.
Festliche Stunde. Eine Jubiläumsanthologie. (23. August 1944 - 23. August 1989). 1989.
Der Eintracht Band. Reportagen, Gespräche, Berichte. Hg. von Hans Liebhardt. 1989.
 Storch, Franz. *Fall Nr. 13*. Kriminalroman. 2. Aufl. 1989.
So lacht man bei uns. Ein heiteres Lesebuch aus Siebenbürgen und dem Banat. Hg. von Hans Liebhardt. 1989.

- Droste-Hülshoff, Annette von. *Pflücke die Stunde*. Gedichte und Prosa. Mit einem Nachwort, Anmerkungen und Zeittafel. Hg. von Ilse Müller. 1989.
- Haupt, Nikolaus. *Wohres un Unwohres of Schwowisch*. 1989. Banater Volksgut. Bd. 2. Reime. Rätsel, Kinderspiele. Hg. von Horst Wichland [=Walther Konschitzky]. 1989.
- Das Land ist ein Wesen*. Prosaversuche. Eine Debütanthologie. Von Roland Kirsch, Jakob Mihăilescu, Uwe Hienz, Helmut Britz. Hg. von Emmerich Reichrath. (Kriterion Hefte) 1989.
- Der Wunschring*. Ein Lese- und Spielbuch für Kinder. Zusammengestellt von Hedi Hauser. Texte von Goethe, Lessing, Creangă... Illustr. von Val Munteanu, Tiberiu Nicorescu, Liana Petrușiu. 5. Aufl. 1989.
- Petrescu, Cezar. *Der Rosenwalzer*. Erzählungen. 1989.
- Klöß, Hermann. *Herbstgetön*. Gedichte, Dramen und eine Erzählung. Aus dem Nachlass herausgegeben von Stefan Sienerth. (Rumäniendeutsches Kulturerbe. Werke in Einzelbänden). 1989.
- Puvak, Josef. *Der Meisterschuss*. Tier- und Jagdgeschichten aus dem Donaudelta. 1989.
- Ce sînt Ți ce vor sa Ții din Ardeal. Die Siebenbürger Sachsen. Wer sie sind und was sie wollen*. Cu o prefață de ... Mit einem Vorwort von Nicolae Iorga. Deutsche Übersetzung von Nikolaus Hubert. [Neu herausgegeben von Paul Philippi] 1990.
- Bratesch, Verona. *Verlangen nach Menschen*. Gedichte. 1990.
- Neustädter Karl. *Bewegte Stille*. Gedichte. 1990.
- Schaffer, Uwe. *Geschwiegene Worte*. Gedichte. (Kriterion Hefte). 1991.
- Schuster, Dutz. *Das Kulturpfeifen*. Geschichten und Gedichte. Nachwort Harald Krasser. 4. Aufl. (Rumäniendeutsches Literaturerbe. Werke in Einzelbänden). 1991.
- Wittstock, Erwin. *Das letzte Fest*. Roman, Erzählungen. Auswahl, Nachwort und Anmerkungen von Joachim Wittstock, 1991.
- Melville, Herman. *Weißjacke oder die Welt auf dem Kriegsschiff*. 1991.

- Koch, Wolfgang. *Station Siebenbürgen und andere Geschichten*. 1991.
- Krüss, James. Florentine. *Eine Geschichte für Mädchen, Buben, Eltern, Stadträte und Gemischtwarenhändler*. Mit Zeichnungen von Aga Rasch. 2. Aufl. (Ferienbuch). 1991.
- Dumitrescu, Geo. *Nur schlechte Nachrichten*. Gedichte. Aus dem Rumänischen von Rolf Bossert. 1991.
- Podlipny-Hehn, Annemarie. *Nikolaus Lenau in Rumänien*. Eine Bilddokumentation. 1991.[Erstauflage 1988]
- Die rumäniendeutsche Literatur in den Jahren 1918-1944*. Redigiert von Joachim Wittstock und Stefan Sienerth. Beiträge zur Geschichte der rumäniendeutschen Dichtung. 1992.
- Hodjak, Franz. *Sonderangebot. Eintragungen*. Geschichten von Stanislaus, François de Montcordier, Reisegedichte, Fragmente. 1992.
- Engelbert, Friedrich. *Zwischen Abschied und Wiedersehen*. Gedichte. 1992.
- Istrati, Panait. *Die Haiduken*. Roman. 1992.
- Szabó, M. Attila; Szabó Erzsebet. *Dicționar de localități din Transilvania. Erdeélyi helységnevszótár. Ortsnamenverzeichnis für Siebenbürgen*. 1992.
- Müller, Ilse. *Ghid de conversație român-german. Sprachführer rumänisch-deutsch*. 1992.
- Orwell, George. *Farm der Tiere*. Ein Märchen. Deutsch von Michael Walter. 1992.
- Mokka, Hans. *Der Stromonkel und das Wassermännlein*. Illustriert von Mircea Muntelescu. 1992.
- Nägler, Thomas. *Die Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen*. 2. Aufl. 1992.
- Fink, Hans. *Heitere Grammatik*. Wie man mit Wörtern spielen kann. 2. durchgesehene und erweiterte Auflage. 1992.
- Germanistische Linguistik in Rumänien 1958-1983*. Eine Textauswahl. Hg. von Helmut Kelp. Mit einem Nachwort von Grete Klaster-Ungureanu. 1993.

- Lazăr, Kristine; Moise, Ileana. *Deutsch mit Phantasie*. Texte und Bildgeschichten. 1993.
- Schuller Anger, Horst. *Kontakt und Wirkung*. Literarische Tendenzen in der siebenbürgischen Zeitschrift *Klingsor*. 1994.
- Wittstock, Joachim. *Spiegelsaal*. Skizzen, Erzählungen. 1994.
- Briefe von Georg Daniel Teutsch*. Herausgegeben von Monica Vlaicu. Mit einer Einführung von Thomas Nägler. 1994.
- Kessler, Klaus. *Versteckte Schreie*. Aus einer Sklavenkolonie. 1995.
- Animale de vis, suplu hărpuite*. 7 poeți austrieci. Traducere, cuvânt înainte și note de Peter^a ragher. *Traumvieh, geschmeidig gehetzt*. 7 österreichische Dichter. [Ernst David, Peter Ganglbauer, Gerhard Kofler, Christian Loidl, Doris Mühringer, Bruno Weinhals, Bernhard Widder] Übersetzung, Vorwort und Anmerkungen von Peter^a ragher. 1995.
- Müller, Friedrich. *Erinnerungen*. Zum Weg der siebenbürgisch-sächsischen Kirche 1944-1964. Bearbeitet von Hannelore Baier. Mit einem Geleitwort von Gerhard Schullerus und einer Einleitung von Ulrich Andreas Wien. (Schriften zur Landeskunde Siebenbürgens 17). [Koproduktion mit dem Böhlau Verlag, Köln, Weimar, Wien]. 1995. (Transylvanica)
- Klein, Christoph. *Anvertraute Pfunde*. Gustav Adolf Klein und die Hermannstädter Allgemeine Sparkasse. (Schriften zur Landeskunde Siebenbürgens 18). [Koproduktion mit dem Böhlau Verlag, Köln, Weimar, Wien]. 1995.
- Stadtführer Bukarest*. Hg. von Axel Barner. 1995.
- Podlipny-Hehn, Annemarie. *Oskar Szuhaneck*. 1995.
- Acsan, Ion. *1945 - 1995. 50 Jahre Übersetzungen aus den deutschsprachigen Literaturen ins Rumänische und aus der rumänischen Literatur ins Deutsche*. Eine Bibliographie. *50 de ani de traduceri din literaturile de limbă germană în limba română și din literatura română în limba germană*. O bibliografie. 1996.
- Vasilache, Theodor. *Gegenschauspiel*. *Spectacol împotrivă*. Gedichte. Poeme. Aus dem Rumänischen von Horst Samson. 1996.

- * * * *Der goldhaarige Märchenprinz*. Rumänische Märchen. Aus dem Rumänischen von Mariana Lăzărescu und Ioan Lăzărescu. 1996.
- Philippi, Maja. *Kronstadt*. Historische Betrachtungen über eine Stadt in Siebenbürgen. Aufsätze und Vorträge. 1996. [Koproduktion mit dem Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde Heidelberg].
- Binder, Ludwig. *Johannes Honterus*. Schriften, Briefe, Zeugnisse. Durchgesehen und ergänzt von Gernot Nussbächer. 1996.
- Klein, Christoph; Pitters, Hermann (Hg.). *Ordnung und Verantwortung*. Festschrift zum 80. Geburtstag von Bischof D. Albert Klein. (Beihefte der *Kirchlichen Blätter* 6) 1996.
- Waitz, Balthasar. *Alpträum*. Erzählungen. 1996.
- Cisek, Oscar Walter: *Die Tatarin*. 1998.
- Müller-Guttenbrunn, Adam. *Der kleine Schwab*. 1998
- Podlipny-Hehn, Annemarie. *Werte aller Zeiten*. Kunstgeschichtliche und kritische Studien und Beiträge. 1998.
- Wittstock, Joachim. *Kurator, Söldner, Gouverneur und andere Prosa*. 1998.
- Kányádi, Sándor. *Kikapcsolódás. Versek. Entspannung. Gedichte*. 1998 (Semne '94).
- Ribbert, Ulrich (Hg.). *Managementul în bibliotecă. Seminar german-român* (1997; Cluj-Napoca). *Management in Bibliotheken. Referate anlässlich der deutsch-rumänischen Sur-Place-Seminare in Klausenburg* (6. bis 8. Oktober 1997) und Bukarest (10. bis 13. Oktober). 1998.
- Wittstock, Erwin. Januar '45 oder Die höhere Pflicht. Roman. 1998.
- Podlipny-Hehn, Annemarie (Hg.). *Podlipny*. (Album. Text in rumänischer, deutscher, ungarischer und slowakischer Sprache). 1999.
- * * * *Conferința națională de bilingvism*. 16-17 iunie 1997. [Darin: Bilingvismul naționalităților din România. Beiträge von Ioan Lăzărescu, Grete Klaster-Ungureanu, Sorin Gădeanu, Mihaela Zaharia]. 1999.

Kultur- und Erwachsenenverein “Deutsche Vortragsreihe” (Re^oiþa/
Reschitza)

“Ich weiß, daß du mein Vater bist, aber ich kenne dich nicht”.

Erzählungen von Russlanddeportierten. Redaktion: Erwin Josef Þigla, Werner Kremm. 1995.

Lup^oiasca, Karl Ludwig. *Dieses von Natur aus reiche Land*. Eine Geschichte des Banater Berglands in der Zeitspanne 1718-1855. 1997.

Landeskirchliche Information. L K I (Sibiu/Hermannstadt)

Amtliches Informationsblatt des Landeskonsistoriums der Evangelischen Kirche A. B. in Rumänien. Erscheint zweimal im Monat. Redaktion (vom 15. X. 1990 -15. I. 2000) Eginald Schlattner bzw. (ab 15.I. 2000) Karin Denghel.

Lider (Bucure^oti/Bukarest)

Lăzărescu, Ioan. *Dicþionar român-german^oi Dicþionar german-român*. 1996, 1997.

Logos (Bucure^oti/Bukarest))

Maria Cucu-Costeanu. *Berührungspunkte*. Lese- und Arbeitsbuch [für Deutschlernende]. [o. J.].

Lux Libris (Bra^oov/Kronstadt)

Mösle, Roland. *Investiþi în România! Investieren Sie in Rumänien! Invest in Romania!* 1998.

Marineasa (Timi^ooara/Temeswar)

Schulz, Hans; Schulz, Maria. *Stefan Jäger. Monografie*. 1999.

Magister (Bra^oov/Kronstadt)

Sylvester, Anna. *Alte Märchen neu erzählt in einfachem Deutsch*. 1997.

Ma^oina de scris (Bucure^oti/Bukarest)

Savin, Emilia. *Gramatica limbii germane*. Ediția a doua revăzută și adăugită. 1996, 1997.

Caragiu Marioteanu, Matilda; Savin, Emilia. *Rumänisch für Sie*. Ein moderner Sprachkurs für Erwachsene. (Bd. 1; Bd. 2: Grammatik-Schlüssel-Wortschatz). [Koproduktion mit Max Hueber Verlag, Ismaning].

Mentor ([Târgu Mures]/Marosvásárhely/Neumarkt am Mieresch)

Egyed, Emese. *Mesék. Märchen*. Deutsch von Ildikó Tóth-Nagy. 1999.

Meridiane (Bucure^oti/Bukarest)

Stoica, Gheorghe. *Rumänischer volkstümlicher Hausbau*. Übersetzung aus dem Rumänischen von Herbert Hoffmann. (Rumänische Kunst- und Kulturtradition). 1989.

Florea, Vasile. *Gheorghe Petra^ocu*. Aus dem Rumänischen von Renate Schmitz. 1990.

Grigorescu, Dan. *Gefühl und Gehalt*. Richtungen und Tendenzen in der rumänischen zeitgenössischen Kunst. Aus dem Rumänischen von Rohtraut Wittstock-Reich. 1991.

Meronia (Bucure^oti/Bukarest)

Bulei, Ion. *Kurze Geschichte Rumäniens*. Aus dem Rumänischen von Michael Bürger, Hans Liebhardt, Ileana Sgarbură, Rose Vasiliu-Feltes. 1998.

Mesaj [Druckerei] (Sibiu/Hermannstadt)

Klusch, Horst. *Zur Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen*. Hermannstadt: [Selbstverlag], 1997.

Miercurea Ciuc

Ambros, Csata. *Dicționar poliglot minimal aplicat*. Secretul învățării rapide. [rumänisch, englisch, französisch, deutsch, ungarisch]. 1997.

Ministerul Apărării Naționale (București/Bukarest)

Ghișoiu, Florin. *Culegere de exerciții și texte de gramatică germană*. Manual pentru academiile și institutele militare. Inspectoratul general al Învățământului Militar. 1993.

Ghișoiu, Florin. *Limba germană*. Manual pentru academiile și institutele militare. Inspectoratul General al Învățământului Militar. 1993.

Miron (București/Bukarest)

Savin, Emilia; Lăzărescu, Ioan. *Limba germană*. Curs practic. Ediția revizuită de Ioan Lăzărescu. 1992.

Mirton (Timișoara/Temeswar)

Die Stafette. Zusammengestellt und eingeleitet von Dr. Annemarie Podlipny-Hehn. 1994.

Nubert, Roxana. *Deutschsprachige Literatur im rumänischen Kulturraum: Möglichkeiten und Grenzen*. Versuch einer Einführung in den epischen Text bis 1850. 1994.

Die Stafette. Zusammengestellt und eingeleitet von Dr. Annemarie Podlipny-Hehn. 1995.

Keller, Franz. *Michael Trautner*. Roman. 1995.

Fortbildungsseminar "Landeskunde". Dokumentation der Tagungsbeiträge. Hg. von Roxana Nubert. 1995.

Kräuter, Dr. Franz. *Meine "Schuld" und meine Sühne*. 1995.

Smejkal, Geza Matthias; Bindiu, Constantin; Vișoiu-Smejkal, Dagmar. *Banater Urwälder*. Ökologische Untersuchungen in Rumänien. 1995.

Just, Hans Mathias. *Die Pollerpeitsch knallt wiederum*. Zusammengestellt und eingeleitet von - . 1996.

Just, Hans Mathias. *Geschichten rund um den Rudolfsplatz von Las Vegas nach Las Vegas*. 1996.

Catrina, Lăcrămioara Johanna. *Göttergeist*. (Gedichte). 1996.

Bogarosch, Helli vun. [=Alba-Kling, Helen] *E Schmunzle vun der Heed*. Geschichte in schwowischer Mundart. 1996.

Ochsenfeld (geb. Mallinger) Katharina. *Ein Weg durch die Vergangenheit*. Gedichte. 1996.

- Aczel, Otto. *Das Haar in der Suppe*. Unernte Gedichte für ernste Leser. 1996.
- Grün, Margarete. *Ein Gruß an Dich*. Gedichte. 1996.
- Bomans, Margarete. *Ein Geschenk für Dich*. Gedichte. 1996.
- Banatia. 70. Jubiläum*. Hg. von Dr. Annemarie Podlipny-Hehn. 1996.
- Cucuruz, Laurenþu Roland. *Studiul materialelor. Manual bilingv. Vol. 1. Werkstoffkunde. Zweisprachiges Lehrbuch. Band 1*. 1996.
- Nubert, Roxana. *Aufbruch und Untergang*. Zum modernen österreichischen Roman. 1997.
- Nubert, Roxana (Hg.) unter Mitarbeit von Kinga Gáll, Gabriel Kohn, Petra Kory, Eva Marianne Marki, Graziella Predoiu, Timea Salló. *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*. Bd. I. 1997.
- Puwak, Josef. *Erzählungen*. 1997 [1998].
- Iona°, Angelika; Fischer, Jürgen. *Handbüchlein für Deutsch*. Ein kleines Nachschlagewerk zur Aufnahme in das Lyzeum und für alle, die ihre Deutschkenntnisse festigen wollen. 1997, 1998 (2. Auflage), 1999 (3. Auflage).
- Die Stafette*. Zusammengestellt und eingeleitet von Dr. Annemarie Podlipny-Hehn. 1997.
- Alba-Kling, Helen. *Lumpi, der Ausreißer*. Illustrationen: Veronica Schütz, Jenny Bartalis. 1997.
- Hubich, Eva. *Der Schlüssel zum Glück*. 1997.
- Gheorghiu, Monica. *Strömungslehre und Strömungsmaschinen*. 1997.
- Tänzer-Stoicescu, Brigitte. *Mini-Fabeln mit Bildern zum Ausmalen. Mini-fabule cu desene pentru colorat*. 1997.
- Puvak, Josef. *Erzählungen von kleinen und großen Tieren für kleine und große Kinder*. 1998.
- Barth, Peter. *Schollenfrist*. Gedichte. [Ausgewählt und eingeleitet von Hans Mathias Just.] 1998.
- Berceanu, Maria. *Friedrich Hölderlin între Eliada si Hesperia*. 1998.
- Grün (geb. Hochscheidt), Margarete. *Ein Sonnenstrahl für dich*. Gedichte. 1998.

- Nubert, Roxana. *Raum- und Zeitbeziehungen in der deutschsprachigen Literatur*. Ein Vergleich. 1998.
- Barner, Axel. *Aufsätze zur Germanistik*. 1998.
- Volksmund*. Stafette-Sammelband. Zusammengestellt und eingeleitet von Dr. Annemarie Podlipny-Hehn. 1998.
- Singer, Harald. *Computer in Büro und Verwaltung*. 1998.
- Fischer, Adelheid. *Rahmenausbildungsplan. Plan cadru de calificare*. 1998.
- Fischer, Adelheid (Hg.). *Didaktik. Moderne Unterrichtsmethoden. Freude beim Lehren und Lernen*. 1998.
- Fischer, Jürgen (Hg.). *Wörterverzeichnis*. Wirtschaftsdeutsch für Anfänger. Lista de cuvinte. Limba germană în domeniul economic pentru începători. (Kaufmännische Ausbildung. Lehrbrief 1, Kurs 1). 1998.
- Roth, Hanno. *Volkswirtschaft. Betriebswirtschaft. Grundlagen*. (Kaufmännische Ausbildung. Lehrbrief 2). 1998.
- Cucuruz, Laurențiu Roland, Rado Bogdan. *Computersprachen und Computeranwendungen*. Zweisprachiges Lehrbuch. Band 1. Limbaje de programare și utilizarea. 1998.
- Mic ghid română-esperanto-francez-german pentru uzul studenților*. Coord. Bociort, F.; Versiunea română și esperanto Ursulescu, Elisabeta. La version française During, Dominique; Deutsche Fassung Ruda, Alice. 1998.
- Marki, Marianne. *Präpositionen im Unterricht*. Ein Lehr- und Übungsbuch. Unter Mitarbeit von Graziella Predoiu. 1999.
- Just, Hans Mathias. *Temeswarer Geflüster*. 1999.
- Just, Hans Mathias. *In den Krallen des roten Drachen*. Ein Märtyrer des XX. Jahrhunderts. 1999.
- Just, Hans Mathias. *P. Paulus Anton Weinschrott Sds, ein Märtyrer des 20. Jahrhunderts*. 1999.
- Lucușă, Yvonne: *Grundfragen der Verben in Texten*. 1. und 2. Bd. 1999.
- Nubert, Roxana (Hg.): *Temeswarer Beiträge zur Germanistik*. Bd. 2. 1999.

- Fischer, Adelheid. *Gesamtwörterverzeichnis zur kaufmännischen Ausbildung*. Lista generală de cuvinte pentru domeniul comercial. (Lehrbriefe. Cursurile 1-11). 1999.
- Fischer, Adelheid; Gu^otere, Lavinia. *Business-Etikette*. Comportamentul în lumea afacerilor. 1999.
- Rollinger, M. *Gschichte un Gedichte schwowisch un herrisch: Lustich, besinnlich*. 1999.

Monumenta (Sibiu/Hermannstadt)

- Die Kirchenburg in Bogeschdorf - Băgaciu*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 5). 1996.
- Die Kirchenburg in Birthälm - Biertan*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 6). 1996.
- Die Kirchenburg in Heltau - Cisnădie*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 7). 1996.
- Die Kirchenburg in Wurmloch - Valea Viilor*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 7). 1996.
- Die Kirchenburg in Holzungen - Hosman*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 9). 1996.
- Die Kirchenburg in Baaßen - Bazna*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 10). 1996.
- Die Kirchenburg in Tartlau - Prejmer*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 17). 1996.
- Die Stadtpfarrkirche in Hermannstadt - Sibiu*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 18). 1996.
- Die Kirchenburg in Almen - Alma Vii*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 19). 1996.
- Die Schwarze Kirche in Kronstadt - Bra^oov*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 20). 1996.
- Die Kirchenburg in Kirtsch - Curciu*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 11). 1997.
- Die Kirchenburg in Frauendorf - Axente Sever*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 12). 1997.
- Die Kirchenburg in Großkopisch - Cop^oa Mare*. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 13). 1997.

Die Kirchenburg in Kleinschelken - "eica Mică. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 14). 1997.

Die Kirchenburg in Hetzeldorf - Apeł. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 15). 1997.

Die Kirchenburg in Honigberg - Hărman. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 16). 1997.

Die Stadtpfarrkirche in Mühlbach - Sebe^o. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 21). 1997.

Das Kirchenkastell in Broos - Oră^otie. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 22). 1997.

Burg und Evangelische Kirche in Reps - Rupea. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 23). 1997.

Die Kirchenburg in Wolkendorf/Kr. - Vulcan. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 24). 1997.

Die Bergkirche in Schässburg - Sighi^ooara. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 25). 1997.

Die Kirchenburg in Großau-Cristian. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 26). 1997.

Die Kirchenburg in Schönberg - Dealul Frumos. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 27). 1997.

Fabini, Hermann. *Atlas der siebenbürgisch-sächsischen Kirchenburgen und Dorfkirchen.* Bd. I. 1998, Bd. II 1999.

Die Kirchenburg in Meeburg - Beia. Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 28). 1999.

Die evangelische Kirche in Deutschzepling - Dedrad. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 29). 1999.

Die evangelische Kirche in Hamlesch - Amna^o. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Heft 30). 1999.

Das Alte Rathaus in Hermannstadt - Sibiu. (Baudenkmäler in Siebenbürgen, Nr. 31). 1999.

Müvelödés (Cluj/Kolozsvár/Klausenburg)

Kettös tükörben. Az erdélyi magyar-szász irodalmi kapcsolatok történetéből. Im Doppelspiegel. Aus [der] Geschichte der ungarisch-sächsischen literarischen Beziehungen in

Siebenbürgen. Redigiert in [der] Werkstatt der Klausenburger Zeitschrift *Müvelödés*. Verantwortlicher Herausgeber Szabó Zsolt. Deutsche Redaktion Szabó Csanad. 1999.

Muzeul Național de Istorie a României (București/Bukarest)

Teodor, Eugen S. *Sistemul compas. Studiu de morfologie analitică numerică, aplicat ceramicii actuale din perioada migrațiilor slavilor. Das Compas-System. Studie zur analytischen numerischen Morphologie, angewendet auf die Gebrauchskeramik aus der Zeit der slawischen Wanderung*. 1996.

Nationalmuseum für Geschichte und Archäologie (Constanța/Konstanza)

Bucovală, Mihai. *Das große römische Mosaik von Tomis*. 1990.

Neo Drom (Sibiu/Hermannstadt)

Mihai Cioabă, Luminita. *Negustorul de ploaie. O Manusi kai Bitnel Brîsind. The Rain Merchant. Der Regenhändler*. Traducere în limba engleză Mircea Ivănescu, traducere în limba germană Beatrice Ungar. 1997.

Neuer Weg (Verlag der Zeitung).(București/Bukarest)

Russlanddeportierte erinnern sich. Schicksale Volksdeutscher aus Rumänien 1945-1956.1992.

Neue Literatur. (București/Bukarest)

als Zeitschrift des Schriftstellerverbandes Rumäniens.1-12, 1989; 1-2, 3-4, 1990; 5-6, 7-8, 9-10, 1990/1991. In neuer Folge als *Zeitschrift für Querverbindungen* (Bukarest/Frankfurt am Main) 1,1992; 1-4, 1993; 1-4, 1994; 1-2, 3/4, 1995; 1-2, 1996 [keine Ausgabe 1997]; 1, 1998; Doppelheft 1998/1999; 1, 1999.

Niculescu (București/Bukarest)

Popp, Maximilian. *Limba germană pentru începători și înaintași*. 1994.

Sandu, Doina. *Limba germană pentru cei mici*. 1995, 1999.

- Lăzărescu, Ioan. *Dicționar de argou Ți limbaj colocvial german-român*. 1996.
- Lazăr, Kristine. *Limba germană*. Ghid de conversație romângerman. 1994, 1997 (2. Aufl.).
- Lazăr, Kristine; Cosmatu, Christiane; Haase, Marion. Coord. Petra Matusche. *Limba germană fără profesor. Deutsch allein*. I. 1995, 1997, 1998.
- Rürup. Bert. *Dicționar german-român al economiei de piață*. Traducere Mihai Nedelea. 1996.
- Lazăr, Kristine; Alexandrescu, Ida; Cosmatu, Christiane; Moise, Ileana. Coord. Lataro, Elisabeth. *Limba germană fără profesor - Deutsch allein*. II, 1997, 1998.
- Lăzărescu, Ioan. *Dicționar german-român*. 1997.
- Lăzărescu, Ioan. *Dicționar român-german*. 1997.
- Opri°, Alexandru. *Dicționar ilustrat german-român*. 1998.
- Lazăr, Kristine; Moise, Ileana. *Limba germană prin exerciții creative*. 1999.
- Schulz, Dora; Griesbach, Heinz. *Germană intensivă*. 1999.
- Helbig, Gerhard; Buscha, Joachim *Gramatica limbii germane*. Traducere Ți adaptare de Octavian Nicolae. 1999.
- Bărbulescu, Anca. *Dicționar german-român. Tierwelt. Din lumea animalelor*. 1999.

Octopodium (Bucure°ti/Bukarest)

- Bretan, Nicolae. *Lieduri pe versuri de Eminescu. Lieder on Poems by Mihai Eminescu*. [Text auch in deutscher und ungarischer Sprache].

Oradea/Großwardein

- Miteinander - Füreinander. 10 Jahre demokratisches Forum der Deutschen Nordsiebenbürgen. 1999

Orizonturi (Bucure°ti/Bukarest)

Cerăceanu, Doina. *Ghid de conversație în 8 limbi* [Sprachführer für Englisch, Französisch, Deutsch, Spanisch, Italienisch, Portugiesisch, Schwedisch, Rumänisch]. 1991.

Lăzărescu, Ioan Gabriel. *Dicționar german-român. Dicționar român-german*. 1992.

Pagini Naționale (Bucure^oti/Bukarest)

România: turism '96; Roumanie: tourism '96; Rumania: tourism '96; Rumänien: Tourismus '96. Editori Ioan Ivanovici, Sorin Bodolea, Silviu Toma. Traducători Lidia Voiculescu (fr.), Gabriela Sandu (engl.), ^a tefania Răsădeanu (germ.). 1996.

Paideia (Bucure^oti/Bukarest)

Zeitschrift der Germanisten Rumäniens. 1-2 (11-12), 1997; 1-2 (13-14), 1998; 1-2 (15-16), 1999.

* * * *Wehn vom Schwarzen Meer...* Literaturwissenschaftliche Aufsätze. Hg. von George Gușu. (GGR-Beiträge zur Germanistik 2). 1998.

* * * *Die Sprache ist das Haus des Seins*. Sprachwissenschaftliche Aufsätze. Hg. von George Gușu und Speranța Stănescu. Unter Mitarbeit von Doina Sandu. (GGR-Beiträge zur Germanistik 3). 1998.

Tiktin, Hariton. *Dicționar român-german*. 1998 (Colecția Cărților de Referință. Fondul Restituțio)

Pătrut, Liedelotte. „*Nu credeam să-nvăt a muri vrreodată*“. Friedrich Hölderlin și Mihai Eminescu. (Studiu de literatură comparată). (=GGR-Beiträge zur Germanistik, 4). 1998.

Cujbă, Cornelia. *Influenta germană asupra vocabularului limbii române literare contemporane*. (=GGR-Beiträge zur Germanistik, 5), 1999.

Paralela 45 (Pite^oti)

Boura, Ewa. *Eine Hand voller Hoffnung*. Gedichte. Übersetzung Hilde Gött, Maria Nicolae. *O mână plină de speranță*. (Versuri). 1998.

Persona (Bucure^oti/Bukarest)

Gespräch für zwei Stimmen und zwei drei Sprachen. Poezi germani născuți în România. 1998.

Polirom (Iasi/Jasy)

Corbea-Hoi^oie, Andrei; Jaques Le Rider (Hg.). *Metropole und Provinzen in Altösterreich (1880-1918)*. [Koproduktion mit dem Böhlau Verlag Wien, Köln, Weimar]. 1996.

Hoberg, Rudolf; Hoberg, Ursula. *Der kleine DUDEN. Gramatica limbii germane*. Fonetică-Lexicologie-Morfologie-Sintaxă. Traducere ^oi adaptare de Octavian Nicolae. 1996.

Codruș Mariana. *Das Haus mit den gelben Gardinen*. Roman. Aus dem Rumänischen von Michael Astner. Unter Mitarbeit von Andreas Kubik. 1998.

Popa, Dorin. *Niemand versteht mich*. Aus dem Rumänischen von Christian W. Schenk und Simone Reicherts-Schenk. 1998.???

Polsib (Sibiu/Hermannstadt)

Rădulescu, Gheorghe. *Deutsch für Kinder*. 1994.

Porto-Franco (Galaji/Galatz)

Papadopol, Ada. *Mic dicționar de buzunar german-român, român-german*. 1992.

Presa Universitară Clujeană (Cluj-Napoca/Klausenburg)

Bel, Valer. *Hauptaspekte der Einheit der Kirche*. Eine interkonfessionelle Untersuchung. 1996.

Mândruș Stelian. *Istoria modernă ^oi contemporană a României, reflectată în periodicele maghiare de specialitate (1945-1995)*. Bibliografie selectivă. *Die neuzeitliche und gegenwärtige Geschichte Rumäniens, widerspiegelt in den ungarischen Fachzeitschriften*. 1996.

Leb, Ioan Vasile. *Die rumänische orthodoxe Kirche im Wandel*. 1998.

Pro Tehnica (Cluj/Klausenburg)

Majdik, Kornélia; Butan, Mioara. *Dicționar de termeni chimici român-maghiar-engliz-german-francez. Ótnyelvü kémia szótár román-magyar-angol-német-francia*. 1998.

România Press (Bucure°ti/Bukarest)

Albastru, Matei und Virginia Carianopol (Hg.). *Rumänische Dichter. Anthologie*. 1998.

Popescu, Alexandru. *Istoria relațiilor culturale româno-germane între est și vest*. Cronologie, antologie de texte și bibliografie. 1998.

Rumänische Akademie (Bucure°ti/Bukarest)

***Die Annalen der Bukowina. Zentrum für Bukowinastudien Radautz. IV. Jahrgang, Bd. 3, 1997

Rumänische Entwicklungsagentur (Meronia)(Bucure°ti/Bukarest)

Rumänien. Gesetzessammlung für ausländische Investoren. 1997.
Rumänien - ja! Leitfaden für ausländische Investoren. Die Herausgabe dieses Buches wurde durch das Phare-Programm der Europäischen Union ermöglicht. 1997.

Saeculum. University Press (Sibiu/Hermannstadt)

Ungureanu, Gert. *Die Kunst ist eine Zigeunerin namens Piranda*. Intertextualität und Gruppenkommunikation in der Diktatur - die Oraliteralität in den Texten des siebenbürgischen Autors Georg Scherg. 1999.

Schei (Brasov/Kronstadt)

Marin, Elisabeta; Iacomir, Mihail (Hg.). Brasov 1900 [Kronstadt 1900. Dreisprachiges Aalbum mit rumänischem, deutschem und englischem Text]. 1996.

Sigma (Bucure°ti/Bukarest)

Grigore, Simona; Benciu-Drăghicescu, Ana; Cristea, Nicolae. *Geschichte der Rumänen* [sic!]. Übersetzung: Bianca Bia, Michaela Pick-Moldovan. 1999.

Sofitech (Bucure^oti/Bukarest)

Dorian, Nadia; Mincu, Mioara. *Curs de limba germană pentru învățământul medical*. 1998.

Solness (kurzfristiger Name für Eurobit) (Timi^ooara/Temeswar)

Puvak, Josef. *Heitere Jagdgeschichten und Erzählungen über das Leben der Karpatenbären*. 1999.

Sport-Turism (Bucure^oti/Bukarest)

* * * *Ghid de conversație român-german*. 1989.

* * * *Deutsch-Rumänischer Sprachführer*. 1989.

Bălțeanu, Dan; Băcăintean, Nicolae. *Das Postăvarulmassiv*. Touristischer Wegweiser. Übersetzung: Cornelia Patesan-Stanciu. (Reihe: Unsere Berge 23). 1990.

Bălan, Velicu. *Polyglott-Sprachführer; Polyglot conversation; Guide polyglotte de conversation; Guia polyglota de conversacion; Ghid poliglot de conversație*. 1991.

Studia (Cluj-Napoca/Klausenburg)

Forna, Petru. *Semantik der deutschen und rumänischen Präpositionen aus kontrastiver Sicht*. 1998.

* * * Das rumänische Unterrichtsministerium. Generaldirektion für Unterricht der Nationalen Minderheiten. *Die gegenwärtige Struktur des Unterrichts in den Sprachen der nationalen Minderheiten in Rumänien*. 1999.

Forna, Petru. *Probleme de teoria ^oi practica traducerii literare*. 1998.

Forna, Petru. *Walther von der Vogelweide*. Epoca. Poetul. Opera. Interpretarea. 1999.

Forna, Petru. *Mittelhochdeutsche Literatur*. 1999.

Sylvi (Bucure^oti/Bukarest)

Berciu, Lucia. *Germana*. Limba comercială. Deutsch als Handelssprache. Ed. rev. ^oi adăug. 2 Bände. 1998.

Berciu, Lucia. *Dicționar român-german. Dicționar german-român. Rumänisch-Deutsches Wörterbuch. Deutsch-Rumänisches Wörterbuch.* 1998.

Berciu, Lucia; Tanțău, Rodica. *Germana pentru studenți. Deutsch für Studenten.* (Universitatea Româno-Americană București). 1999.

Tenis Club Sen. (Sibiu, Hermannstadt bzw. Constanța/Konstanza)

Kutschis, Martin. *De Breokt vun Urbijen.* Vulkstäck mät Gesang uch Danz ä 5 Afzäjen. 1996.

Köber, Erwin. *Bald und alles ist vergessen? Geschichte der Neppendorfer Blaskapelle.* 1996.

Munteanu-Beșliu, Petre. *Primăria veche din Sibiu. Das alte Rathaus in Hermannstadt.* [o. J.]

Teora (București/Bukarest)

Sireteanu, E.; Tomeanu I. . *Mic Dicționar român-german.* (Seria Polyglot). 1992, 1997, 1998.

Sireteanu, E. ; Tomeanu I. . *Mic Dicționar german-român.* 1992, 1997, 1999.

Isbăescu, Mihai. *Dicționar german-român.* 1993, 1995, 1998, 1999.

Roman, Alexandru. *Dicționar frazeologic german-român.* 1993, 1998.

Bantaș, Andrei; Ciompec, Mihai; Popescu, Corina. *Ghid de conversație poliglot român-englez-german-francez-italian-spaniol.* 1994, 1995.

Bantaș, Andrei; Ciompec, Mihai; Ionescu, Irina. *Ghid de conversație român-englez-german-francez-italian-spaniol.* 1991, 1997, 1999.

Sireteanu, E.; Tomeanu, I. *Dicționar german-român* [durchgesehene und erweiterte Auflage] 1996.

Sireteanu, E., Tomeanu, I. *Dicționar român-german.* [durchgesehene und erweiterte Auflage] 1996.

- Sireteanu, E.; Tomeanu, I. *Dicționar german-român de buzunar*. 1997.
- Sireteanu, E.; Tomeanu, I. *Dicționar german-român de buzunar*. 1997.
- Sireteanu, E.; Tomeanu, I. *Dicționar german-român pentru elevi*. 1998.
- Hartley, Paul; Robin, Gertrud. *Germana pentru oameni de afaceri*. Trad. de Anca Perl. 1998.
- Dengel, Elke; Mari°, Adriana; Mihaiu, Tita. *Fibel*. Arbeitsheft mit Druckschriftlehrgang. 1998.
- Dengel, Elke; Mari°, Adriana; Mihaiu, Tita. *Fibel*. Schreibheft. 1998.
- Bolocan, Miruna; Pistol, Nicoleta. *Limba germană pentru bacalaureat °i admitere*. 1999.
- Bariatinsky, Michel, Saucier, Francine. *Teste de germană*. Traducere de Daniela Roman. 1999.
- Banta°, Andrei; Ciompec, Mihai; Ionescu, Irina. *Ghid de conversație poliglot român-englez-german-francez-italian-spaniol*. 1999.
- James, Charles J. *Verbele limbii germane*. Traducere în limba română Nicolae Ionescu-Contan, 1998, 1999.
- Klatt, Wolfram, Vernon, Jean-Paul. *Lernen Sie Deutsch*. Traducere de Anca Perl. 1996, 1999. (Metoda Larousse de învățarea limbii germane).
- Strat, Daniela; Popescu, Manuela. *Erdkunde der Kontinente. Erdkunde Europas*. Lehrbuch für die VI. Klasse. Übersetzung: Marion Misachievic. 1999.
- Dengel, Elke; Mari°, Adriana; Mihaiu, Tita. *Fibel. Lesen lernen mit Imola*. 1999.
- Roman, Alexandru; Isbă°escu, Mihai. *Dicționar german-român, român-german: 38.000 cuvinte*. 1999.

Thausib (Sibiu/Hermannstadt)

- Machat, Christoph (Hg.). *Denkmaltopographie Siebenbürgen*. Topografia monumentelor din Transilvania. Bd. 3.3. Kreis

Kronstadt. [Koproduktion mit Wort und Welt Verlag, Thaur bei Innsbruck]. 1995.

Terra Nova (Bucure°ti/Bukarest)

Lefter, Sergiu Spiridon. *Ghid-manual de conversație pentru turi°ti*. Ediție specială pentru sezonul turistic 1999-2000. [Für Englisch, Französisch, Deutsch].

Timpul (Re°i|a/Reschitza)

Alexander Tietz °i Banatul Montan. 1998

TIPO (Bucure°ti/Bukarest)

Rumänien. *Die Bukowina ... ein „Klosterarchipel“*. 1998.

Tipomur (Târgu Mure°/Neumarkt am Mieresch)

Raica, Ioan V. *Wahrheiten über Sachsen und Nachbarschaften im Kokeltal*. Informationen aufgrund von Dokumentationen. 1995.

Univers (Bucuresti / Bukarest)

Hâncu, Dumitru. *Noi si germanii nostri 1800-1914*. Un studiu imagologic urmat de tablouri dintr-o lume care a fost. 1998 (=Spectrum).

Universal Dalsi (Bucure°ti/Bukarest)

Liebhardt, Hans. *Flog dem Goldschmied in das Haus*. Übertragungen aus der siebenbürgisch-sächsischen Volksdichtung. 1997.

Bălăiță, George. *Der ungehorsame Lehrling*. Zwei Erzählungen aus dem Roman. Deutsch von Ilse Lauer. 1998.

Preda, Marin. *Fieber und andere Erzählungen*. Aus dem Rumänischen von Dieter Fuhrmann. 1998.

Uricariu, Eugen. *Scheiterhaufen und Flammen*. Historischer Roman. (Fragment). Aus dem Rumänischen Alfred Kittner. 1998.

Eminescu, Mihai. *Gedichte*. Vorwort von Zoe Dumitrescu-Bu

Universitatea "Babe"-Bolyai" (Cluj/Klausenburg)

Forna, Petru. *Althochdeutsch*. Prefa \tilde{a} , traducerea textelor \hat{u} n german \tilde{a} modern \tilde{a} , comentarii. 1993.

Kulturraum Mittlere und Untere Donau. Traditionen und Perspektiven des Zusammenlebens. Spa \tilde{t} ul cultural al Dun \tilde{a} rii mijlocii \hat{o} i inferioare. Tradi \tilde{t} ii \hat{o} i perspective ale convie \tilde{t} urii. [In Zusammenarbeit mit:] Institut f \ddot{u} r donauschw \ddot{a} bische Geschichte und Landeskunde T \ddot{u} bingen, Muzeul de Istorie al jude \tilde{t} ului Cara \hat{o} -Severin Resi \tilde{t} a. 1995.

Arbeitsmaterial zur deutschen Orthographie. Regeln, Beispiele und \ddot{U} bungen zusammengestellt und bearbeitet von Barbara Birkholz. 1995.

Mitu, Sorin; Gog \tilde{a} ltean, Florin (Hg.) *Interethnische und Zivilisationsbeziehungen im siebenb \ddot{u} rgischen Raum*. Historische Studien. \ddot{U} bersetzung: Edit Szegedi, Ligia Ruscu. Verein der Historiker aus Siebenb \ddot{u} rgen und dem Banat. (Titel und Vorwort auch in rum \tilde{a} nischer und ungarischer Sprache). (Soros-Stiftung f \ddot{u} r eine offene Gesellschaft. Programm f \ddot{u} r Zusammenarbeit zwischen rum \tilde{a} nischen und ungarischen Historikern). 1996.

Universitatea Agronomic \tilde{a} "Ion Ionescu de la Brad" Ia \hat{o} i (Jassy)

Morariu, Maria. *Curs de limba german \tilde{a} pentru \hat{i} ncep \tilde{a} tori*. 1993.

Morariu, Maria. *Curs intensiv pentru \hat{i} ncep \tilde{a} tori*. Cu \hat{o} i f \ddot{a} r \tilde{a} profesor. 1998.

Universitatea Bucure \hat{o} ti (Bukarest)

M \ddot{u} ller, Hans. *Aspekte des deutschen Romans im 19. und 20. Jahrhundert*. Theorie und Zeitstruktur. Interpretationen. Curs destinat studen \tilde{t} ilor anilor III \hat{o} i IV, specialitatea A \hat{o} i B de la catedra de limbi \hat{o} i literaturi germanice. 1989.

- Guþi, George. *Die Lyrik Paul Celans und der geistige Raum Rumäniens*. 1990.
- Stănescu, Speranþa. *Probleme der Wortklassifikation*. Am Beispiel der unflektierten Wortarten. 1992.
- Müller, Hans. *Deutsche Literatur zwischen Revolution und Naturalismus (1848-1898)*. Hauptströmungen und Autoren. 2. erweiterte Aufl. 1993.
- Corciu-Coca, Liane. *Die Poesie der Größe und die Größe der Poesie*. Brechts Lyrik zwischen 1914-1926. 1993.
- Sandu, Doina. *Limba germană contemporană. Introducere în lexicologie*. (I, II). 1993.
- Sandu, Doina. *Die Wortfolge. Regeln und Ausnahmen*. 1994.
- Gutu, George. *Die Lyrik Paul Celans und die rumänische Dichtung der Zwischenkriegszeit*. 1994.
- Pu°cariu, Sextil. *Însemnările autorului de pe exemplarul propriu de lucru din "Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache I. Das lateinische Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen" (Heidelberg, Winter, 1905)*. Introducere °i stabilirea textului Dan Slusanschi. (Breviarum Latinum I). 1995.
- Klaster-Ungureanu, Grete. *Althochdeutsch*. Kommentierte Texte. 1996.
- Barbu, Elisabeta. *Einführung in die kontrastive Analyse*. 1997.
- Zaharia, Mihaela. *Doi umanisti europeni in traducere română*. Hermann Hesse si Romain Rolland. 1997.
- Stănescu, Speranþa (Hg.). *Beiträge zu den Lehrerfortbildungskursen*. Definitivat und II. Grad. Skizzen zur linguistischen und didaktischen Thematik. 1998.

Universitatea "Al. I. Cuza" Ia°i (Jassy)

- Corbea, Andrei; Astner, Michael (Hg.). *Kulturlandschaft Bukowina*. Studien zur deutschsprachigen Literatur des Buchenlandes nach 1918. Jassyer Beiträge zur Germanistik V. 1990.
- Stiehler, Heinrich (Hg.). *Literarische Mehrsprachigkeit*. Jassyer Beiträge zur Germanistik VI. [Koproduktion mit dem Hartung-Gorre Verlag Konstanz]. 1996.

- Cujbă, Cornelia. *Einführung in die Lexikologie*. 1996.
Cujbă, Cornelia. *Einführung in die Zeit-Linguistik*. 1996.
Pilder-Klein, Hermine. *Karl Kurt Klein*. Ein Gelehrtenleben im Umbruch der Zeit. Jassyer Beiträge zur Germanistik VII. [Koproduktion mit dem Hartung-Gorre Verlag Konstanz]. 1997.

Universitatea din Petro°ani

- Morong, Benedict; Koronka, Adriana; Zamfir, Ida. *Teste de control la limbi străine*. [französisch, englisch, deutsch, russisch]. 1996.
Morong, Benedict; Zamfir, Ida; Marian, Maria. *Texte de control la limbi străine* [französisch, englisch, deutsch, russisch]. 1998.

Universitatea "Politehnica" (Bucure°ti/Bukarest)

- Brînzănescu, Ligia. *Arbeitsunterlagen zur Vorlesung*. Mathematik III. 1996.
Rusu, Gheorghe. *Technisches Zeichnen*. 1997.
Mocanu, Mariana. *Elektronische Datenverarbeitung*. Hilfsblätter zum Labor. 1997.

Universitätsverlag (Sibiu/Hermannstadt)

- Germanistische Beiträge*. [Hg. Von Gerhard Konnerth und Horst Schuller vom Lehrstuhl für Germanistik der Lucian-Blaga-Universität Sibiu] 1, 1993; 2, 3, 1995; 4, 5, 1996; 6, 7, 1997; 8-9, 1998; 10, 11, 1999.
Frank, Helmar G. *Vorkurs zur prospektiven Bildungswissenschaft. Curs introductiv în °tiin°a instruirii prospective*. (Rumänische Fassung: Koord. Maria Sass). *Prepedeutiko de la klerigscienco prospectiva*. 1994.
Giura, Lucian: *Bio-Bibliographie. Univ. Prof. Dr. Thomas Nögler zum 60. Geburtstag*. 1999.

Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca (Klausenburg)

- Opri°, Miruna. *Limba germană. Deutsch in Studium und Wissenschaft*. (I) Profil construc°ii. 1993
Opri°, Miruna. *Limba germană. Deutsch in Studium und Wissenschaft*. (II). 1997.

Universitatea Tehnică Timi^ooara (Temeswar)

Oprea, Mihai. *Fertigungstechnik*. Bd. 1. 1995.

Pommersheim, Alfred. *Einführung in QBASIC*. 1996.

Universitatea Timi^ooara (Temeswar)

Nubert, Roxana. *Die deutsche Literatur Rumäniens - der epische Text*. 2. überarbeitete Ausgabe. 1. Teil. Entwicklungstendenzen von den Anfängen bis 1850. 1990.

Titu, D.; Chiriac, A.; Simon, Z. *Hydroxysalze*. Die Zersetzung des Zinkhydroxirhodanosulfats. Bd. 3, 4. 1990.

Lucuța, Yvonne. *Aus der werkstattlichen Arbeit am "Wörterbuch linguistischer Termini"*. 1. Auszug (Fachdidaktik - Frikativaut), 1991.

Lucuța, Yvonne. *Aus der werkstattlichen Arbeit am "Wörterbuch linguistischer Termini"*. 2. Auszug (Grammazismus - Graduierung). 1991.

Nubert, Roxana. *Einführung in die deutsche Kultur und Zivilisation*. 1992.

Nubert, Roxana, Zaharia Mihaela. *Curs de limba germană pentru studenții facultății de fizică*. 1993

Lucuța, Yvonne. *Philosophie*. Fachdeutsch für Fortgeschrittene. I. Teil. 1994.

Universitatea Transilvania Bra^oov (Kronstadt)

Cornea Thalia. *Limba germană contemporană*. Fonetică, fonologie, lexicologie. Note de curs. 1994.

^a arlea, Anca. *Arbeitsbuch*. 1. Heft. 1994.

^a arlea, Anca. *Einführung in die deutsche Kultur und Literaturgeschichte von den Anfängen bis zum Ende des Mittelalters*. 1996.

Puchianu, Carmen. *Deutsche Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts*. Tendenzen und Gattungen. Ein Abriss. 1997.

Universul Familiei (Bucure^oti/Bukarest)

Popa, Cristina. *Invățuți germana simplu^oi repede*. [Curs intensiv]. 1993.

Verlag des Sathmarer Museums (Satu Mare/Sathmar - in Zusammenarbeit mit dem Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde Tübingen)

Gehl, Hans; Ciubotă, Viorel (Hg.). *Interethnische Beziehungen im rumänisch-ungarisch-ukrainischen Kontaktraum vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. 1999.

Vremea (Bucure^oti/Bukarest)

Europa-Germania-România. [România la Târgul de carte la Leipzig]. *Europa-Deutschland-Rumänien*. [Rumänien auf der Leipziger Buchmesse]. 1998.

Volk und Kultur (Bucure^oti/Bukarest)

erschien seit 1949 unter verschiedenen Herausgebern, mit wechselnder Periodizität (anfangs als „Kultureller Wegweiser“, von 1985-1989 als „Cîntarea României“) und stellte 1993 als Vierteljahresschrift des Ministeriums für Kultur unter Chefredakteurin Anna Bretz ihr Erscheinen ein.

Vox (Bucure^oti/Bukarest)

Graef, Robert. *Ghid de conversație român-german*. 1995.

Zalău

(Publicație apărută cu ocazia celui de al XVII-lea Congres Internațional de Studii asupra Frontierelor Imperiului Roman, septembrie 1997):

Gudea, Nicolae. *Das Römerkastell von Bologna-Resculum. Castrul roman din Bologna-Resculum*. (Übersetzung: Ligia Ruscu). 1997.

Gudea, Nicolae. *Das Römergrenzkastell von Buciumi. Castrul roman de la Bucium*. (Übersetzung: Eva Papp). 1997.

Gudea, Nicolae. *Das Römergrenzkastell von Moigrad-Pomet. Porolissum I. Castrul roman de pe vârful dealului Pomet-Moigrad. Porolissum I*. (Übersetzung: Eva Papp). 1977.

Tamba, Dan. *Das Römergrenzkastell von Româna^o-Largiana. Castrul roman de la Româna^o-Largiana.* (Übersetzung: Ligia Ruscu). 1997.

Bărbulescu, Mihai. *Das Legionslager von Potaissa (Turda). Castrul legionar de la Potaissa.* (Übersetzung Ligia Ruscu). 1997.

Isac, Dan. *Die Kohorten- und Alenkastelle von Gilău. Castele de cohortă ^oi ala de la Gilău.* (Übersetzung: Ligia Ruscu). 1997.

Matei, Alexandru; Bajusz, István. *Das Römergrenzkastell von Romita-Certiae. Castrul roman de la Romita-Certiae.* (Übersetzung; Ligia Ruscu). 1997.

Zeitschrift der Germanisten Rumäniens (siehe **Paideia** Verlag)

Zugänge (Selbstverlag) (Sibiu/Hermannstadt)

Zugänge. Forum des Evangelischen Freundeskreises Siebenbürgen e. V. (Sibiu/Hermannstadt). Herausgeber: Gerhard Möckel und Dorothea Koch-Möckel.

1, 2 1986; (3) 1987; (4), (5) 1988; 6 1989; 7, 8 1990; 9, 10 1991; 11/12 1992; 13, 14 1993; 15, 16 1994; 17, 18 1995; 19/20 1996; 21, 22 1997; 23, 24, 1998; [1999 erschien kein Heft]; 25, 2000.

***Ergänzung zu dem Verzeichnis der Bücher in deutscher Sprache
(1989-1999)***

Die folgenden Titel finden sich in dem 1997 vom DAAD in Bonn veröffentlichten Bändchen *Germanistik in Rumänien. Verzeichnis der Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer* ohne Verlagsangaben. Sie erscheinen auch nicht oder nicht in dieser Form in der offiziellen *Bibliografia României*. Anfragen beim verantwortlichen Sammler der Materialien (Prof. Dr. George Gușu) erbrachten die Mitteilung, dass in das erwähnte Verzeichnis zum Teil mündliche Mitteilungen, zum Teil auch als noch in Arbeit befindlich genannte Publikationen aufgenommen worden seien.

Academia de Științe economice București: Mihalciuc, Maria, Purcel, Alexandra, Mureșan, L. . Manual de limba germană pentru începători. București, 1989. Mihalciuc, Maria, Mureșan, L. . Ghid de comerț internațional și corespondență de afaceri în limbi străine. București 1990. Purcel, Alexandra. Limba germană. Curs practic. București 1996.

Universitatea Politehnică București:

Ghenghea, Voichița Alexandra, Petrescu, G., Panait, M., Ronai, Alexander. Limba germană. Culegere de texte și exerciții. Anul I. București, 1990. Ronai, Alexander Wilhelm, et. al.. Dicționar german-francez-englez pentru termeni tehnici. București, 1990. Ronai, Alexander Wilhelm, Hübner, K. Teste de limba germană. București, 1993.

Universitatea București:

Barbu, Elisabeta. Beiträge zur interkulturellen Germanistik. București 1997. Lăzărescu, Ioan. Deutsch. Audiolingualer Kurs mit 4 Kassetten für Anfänger. București, 1993.

Moise, Ileana, Haase, M. . Deutsch Allein. Selbstlernwerk für DaF. Bucure^oti, 1995.

Stănescu, Speranța. Probleme der Wortklassifikation. Am Beispiel der unflektierbaren Wortarten. Bucure^oti, 1992.

Stănescu, Speranța, Lupu, M. . (Hg.). Mitteilungen des Humboldt-Clubs Rumänien. Bucure^oti, 1999, 1996.

Stănescu, Speranța, Lupu, M. (Hg.). Akademie und/oder Universität. Bucure^oti, 1997

Universitatea Politehnica Timi^oara

Munteanu, Doina-Eugenia. Culegere de texte pentru facultatea de chimie. Timi^oara, 1989.

Universitatea de Medicină ^oi Farmacie Timi^oara

Branea, Stela, Revai, E., Rădulescu, A., Pop, C. Dicționar poliglot de biofizică. Timi^oara, 19989.

Universitatea “1 Decembrie 1918”, Alba Iulia

Todescu, Valentin. Der Grundwortschatz deutsch-rumänisch/rumänisch-deutsch. Alba Iulia, 1997.

Universitatea tehnică din Cluj-Napoca

Gorcea, Monica-Fabiola. Curs de limba germană pentru facultatea de mecanică. Cluj-Napoca, 1989.

Gorcia, Monika-Fabiola. Deutsche Sprache. Sammlung von authentischen Fachtexten für Studenten der Fakultäten für Elektrotechnik, Elektronik, Fernmeldetechnik, Automatik und Rechnerwissenschaft. Cluj-Napoca, 1997.

Universitatea “Ovidius” Constanța

Revuțchi, Elena, Bogdanov, K. Durch das Jahr. Texte und Gedichte für den Deutschunterricht.